

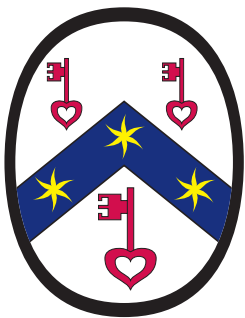
Multi-Lingual Bembino

This booklet contains examples of some of the wide range of languages that can be typeset using the Research Group on Manuscript Evidence 'Bembino' font.

The chosen text is the same for all examples: Exodus chapter 20 verses 1-17, one of the sets of the 'Ten Commandments' in the Old Testament. The languages are listed in alphabetical order by their English name (so 'Welsh' rather than 'Cymraeg').

The set of languages presented here is not exhaustive. Many of the languages that use basic Latin are omitted, as are the languages for some of the former Russian Federation countries that use Cyrillic.

The booklet that is included in the font download package contains examples of Runes and phonetic transcriptions, for which the sample text is not available or not relevant.



For more information about our FREE multi-lingual font, Bembino, please see our WebPage at:

<http://manuscriptevidence.org/wpme/profile/bembino/>

Afrikaans

¹Toe het God al hierdie woorde gespreek en gesê: ²Ek is die HERE jou God wat jou uit Egipteland, uit die slawehuis, uitgelei het. ³Jy mag geen ander gode voor my aangesig hê nie. ⁴Jy mag vir jou geen gesnede beeld of enige gelykenis maak van wat bo in die hemel is, of van wat onder op die aarde is, of van wat in die waters onder die aarde is nie. ⁵Jy mag jou voor hulle nie neerbuig en hulle nie dien nie; want Ek, die HERE jou God, is 'n jaloerse God wat die misdaad van die vaders besoek aan die kinders, aan die derde en aan die vierde geslag van die wat My haat; ⁶en Ek bewys barmhartigheid aan duisende van die wat My liefhet en my gebooie onderhou. ⁷Jy mag die Naam van die HERE jou God nie ydellik gebruik nie, want die HERE sal die een wat sy Naam ydellik gebruik, nie ongestraf laat bly nie. ⁸Gedenk die sabbatdag, dat jy dit heilig. ⁹Ses dae moet jy arbei en al jou werk doen;

¹⁰maar die sewende dag is die sabbat van die HERE jou God; dan mag jy géén werk doen nie—jy of jou seun of jou dogter, of jou dienskneg of jou diensmaagd, of jou vee of jou vreemdeling wat in jou poorte is nie. ¹¹Want in ses dae het die HERE die hemel en die aarde gemaak, die see en alles wat daarin is, en op die sewende dag het Hy gerus. Daarom het die HERE die sabbatdag geseën en dit geheilig. ¹²Eer jou vader en jou moeder, dat jou dae verleng mag word in die land wat die HERE jou God aan jou gee. ¹³Jy mag nie doodslaan nie. ¹⁴Jy mag nie egbreek nie. ¹⁵Jy mag nie steel nie. ¹⁶Jy mag geen valse getuienis teen jou naaste spreek nie. ¹⁷Jy mag nie jou naaste se huis begeer nie; jy mag nie jou naaste se vrou begeer nie, of sy dienskneg of sy diensmaagd, of sy os of sy esel of iets wat van jou naaste is nie.

Albanian

¹Atëherë Perëndia shqiptoi tërë këto fjalë, duke thënë: ²“Unë jam Zoti, Perëndia yt, që të nxori nga vendi i Egjiptit, nga shtëpia e skllavërisë. ³Nuk do të kesh perëndi të tjerë para meje. ⁴Nuk do të bësh skulpturë ose shëmbëlltyrë të asnjë gjëje që ndodhet aty në qiejt ose këtu poshtë në tokë ose në ujërat nën tokë. ⁵Nuk do të përkulesh para tyre dhe as do t'i shërbesh, sepse unë, Zoti, Perëndia yt, jam një Perëndi xheloz që dënon padrejtësinë e etërve mbi fëmijve të tyre deri në brezin e tretë dhe të katërt të atyre që më urrejnë, ⁶dhe unë përdor dashamirësi për mijëra, për ata që më duan dhe që zbatojnë urdhërimet e mia. ⁷Nuk do ta përdorësh emrin e Zotit, të Perëndisë tënd, kot, sepse Zoti nuk do të lërë të pandëshkuar atë që përdor kot emrin e tij. ⁸Mbaje mend ditën e shtunë për ta shenjtëruar. ⁹Do të punosh gjashtë ditë dhe në ato do të bësh të gjithë punën tënde; ¹⁰por dita e shtatë është e shtuna, e shenjtë për Zotin, Perëndinë tënd; nuk do të bësh në atë ditë asnjë punë, as ti, as biri yt, as bija jote, as shërbëtori yt, as shërbëtorja jote, as kafshët e tua, as i huaji që ndodhet brenda portave të tua; ¹¹sepse në gjashtë ditë Zoti krijoi qiejt dhe tokën, detin dhe gjithçka që është në to, dhe ditën e shtunë ai pushoi; prandaj Zoti e ka bekuar ditën e shabatit dhe e ka shenjtëruar atë. ¹²Do të nderosh atin tënd dhe nënën tënde, me qëllim që ditët e tua të jenë të gjata mbi tokën që Zoti, Perëndia yt, po të jep. ¹³Nuk do të vrasësh. ¹⁴Nuk do të shkelësh besnikërinë bashkëshortore. ¹⁵Nuk do të vjedhësh. ¹⁶Nuk do të bësh dëshmi të rreme kundër të afërmit tënd. ¹⁷Nuk do të dëshirosh shtëpinë e të afërmit tënd; nuk do të dëshirosh gruan e të afërmit tënd, as shërbëtorin e tij, as shërbëtoren e tij, as lopën e tij, as gomarin e tij, as asgjë tjetër që është e të afërmit tënd”.

Amharic

1ኛ እግዚአብሔርም ደህን ቃል ሁሉ እንዲህ ብሎ ተናገረ። 2ኛ ከግብፅ ምድር ከባርነት ቤት ያወጣሁህ እግዚአብሔር አምላክህ እኔ ነኝ። 3ኛ ከእኔ በቀር ሌሎች አማልክት አይሁኑልህ። ፕ 4ኛ በላይ በሰማይ ካለው፣ በታችም በምድር ካለው፣ ከምድርም በታች በውኃ ካለው ነገር የማናቸውንም ምሳሌ፣ የተቀረጸውንም ምስል እስከ አታደርግ። 5ኛ አትስገድለቸው፣ አታምልካቸውምም፤ በሚጠሉኝ እስከ ሦስተኛና እስከ አራተኛ ተውልጁ ድረስ የአባቶቸን ኃጢአት በልጆቻችሁ ላይ የሚመጣ፤ 6ኛ ለሚወድዱኝ፣ ዘዜንም ለሚጠብቁ እስከ ሺህ ተውልጁ ድረስ ምሕረትን የማድረግ እኔ እግዚአብሔር አምላክህ ቀናተኛ አምላክ ነኝ። ፕ 7ኛ የእግዚአብሔርን የአምላክህን ስም በከንቱ አትጥራ፤ እግዚአብሔር ስሙን በከንቱ የሚጠራውን ከበደል አያነጻውምና። 8ኛ የሰንበትን ቀን ተቀድሶው ዘንድ አስብ። 9ኛ ስድስት ቀን ሥራ ተገባርህንም ሁሉ አድርግ፤ 10ኛ ሰባተኛው ቀን ግን እግዚአብሔር ለአምላክህ ሰንበት ነው፤ አንተ፣ ወንድ ልጅህም፣ ሴት ልጅህም፣ ሎሌህም፣ ገረድህም፣ ከብትህም፣ በደጃቸህም ውስጥ ያለ ግዳ በእርሱ ምንም ሥራ አትሥራ። 11ኛ እግዚአብሔር በስድስት ቀን ሰማይንና ምድርን፣ ባሕርንም፣ ያለባቸውንም ሁሉ ፈጥሮ በሰባተኛው ቀን ዐርፎአልና፤ ስለዚህ እግዚአብሔር የሰንበትን ቀን ባርከታል ቀድሶታልም። 12ኛ አባትህንና እናትህን አክብር፤ እግዚአብሔር አምላክህ በሚሰጥህ ምድር ዕድሜህ እንዲረዝም። 13ኛ አትግደል። 14ኛ አታመንዝር። 15ኛ አትሰረቅ። 16ኛ በባልንጂራህ ላይ በሐሰት አትመስክር። 17ኛ የባልንጂራህን ቤት አትመኛ፤ የባልንጂራህን ሚስት ሎሌውንም ገረዱንም በሬውንም ህያውንም ከባልንጂራህ ገንዘብ ሁሉ ማናቸውንም አትመኛ።

Arabic

ثُمَّ تَكَلَّمَ اللَّهُ بِجَمِيعِ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ: «أَنَا الرَّبُّ إِلَهُكَ الَّذِي أَخْرَجَكَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ مِنْ بَيْتِ الْعُبُودِيَّةِ. ٣ لَا يَكُنْ لَكَ إِلَهَةٌ أُخْرَى أَمَامِي. ٤ لَا تَصْنَعْ لَكَ تَمَثُّلاً لَكَ تَمَثُّلاً مَنَحُوتاً وَلَا صُورَةً مِمَّا فِي السَّمَاءِ مِنْ فَوْقَ وَمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ تَحْتٍ وَمَا فِي الْمَاءِ مِنْ تَحْتِ الْأَرْضِ. ٥ لَا تَسْجُدْ لَهُنَّ وَلَا تَعْبُدُهُنَّ لِأَنِّي أَنَا الرَّبُّ إِلَهُكَ إِلَهٌ غَيْرٌ أَفْتَقِدُ ذُنُوبَ الْآبَاءِ فِي الْإِبْنَاءِ فِي الْجِيلِ الثَّلَاثِ وَالرَّابِعِ مِنْ مَبْغِضِي وَأَضْنَعُ أَحْسَانًا إِلَى الْوَفِ مِنْ مُحِبِّي وَحَافِظِي وَصَائِي. ٧ لَا تَنْطِقْ بِاسْمِ الرَّبِّ إِلَهُكَ بَاطِلاً لِأَنَّ الرَّبَّ لَا يُبْرئُ مَنْ نَطَقَ بِاسْمِهِ بَاطِلاً. ٨ اذْكُرْ يَوْمَ السَّبْتِ لِتَقْدِسَهُ. ٩ سِتَّةَ أَيَّامٍ تَعْمَلُ وَتَصْنَعُ جَمِيعَ عَمَلِكَ ١٠ وَأَمَّا الْيَوْمَ السَّابِعُ فَفِيهِ سَبَّتٌ لِلرَّبِّ إِلَهُكَ. لَا تَصْنَعْ عَمَلًا مِمَّا أَنْتَ وَأَبْنُكَ وَأَبْنَتُكَ وَعَبْدُكَ وَامْتِكَ وَبَهِيمَتُكَ وَنَزِيلُكَ الَّذِي دَاخَلَ أَبْوَابِكَ - ١١ لِأَنَّ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ صَنَعَ الرَّبُّ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَالْبَحْرَ وَكُلَّ مَا فِيهَا وَاسْتَرَاحَ فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ. لِذَلِكَ بَارِكْ الرَّبَّ يَوْمَ السَّبْتِ وَقَدِّسَهُ. ١٢ اكْرُمِ آبَاكَ وَأُمَّكَ لِتَطُولَ أَيَّامُكَ عَلَى الْأَرْضِ الَّتِي يُعْطِيكَ الرَّبُّ إِلَهُكَ. ١٣ لَا تَقْتُلْ. ١٤ لَا تَزْنِ. ١٥ لَا تَسْرِقْ. ١٦ لَا تَشْهَدْ عَلَى قَرِيبِكَ شَهَادَةً زُورٍ. ١٧ لَا تَشْتَهَ بَيْتَ قَرِيبِكَ. لَا تَشْتَهَ امْرَأَةَ قَرِيبِكَ وَلَا عَبْدَهُ وَلَا امْتَهُ وَلَا تَوْرَهُ وَلَا حِمَارَهُ وَلَا شَيْئًا مِمَّا لِقَرِيبِكَ.» ١٨

Armenian

1Իսուելցաւ Տէր զամենայն զպատգամս զայսոսիկ եւ սաւ: 2Ես եմ Տէր Աստուած քո որ հասնի զքեզ յերկրէն Եգիպտացոց ի տանէ ծառայութեան: 3Մի՛ եղիցին քեզ այլ աստուածք բաց յինէն: 4Մի՛ արասցես դու քեզ կոռս քստ ամենայն նմանութեան որ ինչ յերկինս ի վեր է, եւ որ ինչ յերկրի ի խոնարհ, եւ որ ինչ ի ջուրս ի ներքոյ երկրի: 5Մի՛ երկիր պագանիցես նոցա, եւ մի՛ պաշտեսցես զնոսա. զի ես եմ Տէր Աստուած քո, Աստուած նախանձոս, որ հատուցանեմ զմեղս հարանց որդոց, յերիս եւ ի չորս ազգս ատելեաց իմոց: 6Եւ ամեն զողորմութիւն ի հազար ազգս սիրելեաց իմոց, եւ ոյք պահեն զհրամանս իմ: 7Մի՛ ամուցոս զանուն Տեսն Աստուծոյ քո ի վերայ սնտեաց. զի ոչ սրբեսցէ Տէր զայն որ ամուցոս զանուն նորս ի վերայ սնտեաց: 8Յիշեսցիր զօրն շաբաթոց սրբել զսա: 9Չվեց օր գործեսցես, եւ արասցես զամենայն զգործս քո: 10Յատուրն եւթներորդի շաբաթ Տեսն Աստուծոյ քո. մի՛ գործեսցես ի նմա զամենայն գործ քո, դու եւ ուսոր քո եւ դուսոր քո, ծառայ քո եւ աղախին քո, եզն քո եւ էջ քո եւ ամենայն անասուն քո, եւ եկն՝ քո եւ պանդուխտն որ ի քեզ: 11Չի զվեց օր արար Տէր Աստուած զերկինս եւ զերկիր, եւ զծով եւ զամենայն որ ի նոսա, եւ հանգեաւ յատուրն եւթներորդի. վասն այնորիկ օրինեաց Տէր զօրն եւթներորդ եւ սրբեաց զսա: 12Պատուեա զհայր քո եւ զմայր քո զի քեզ բարի լիցի, եւ՝ զի երկայնակեաց լինիցիս ի վերայ երկրին բարութեան զոր Տէր Աստուած քո տացէ քեզ: 13Մի՛ սպանաներ: 14Մի՛ շնար: 15Մի՛ զողանար: 16Մի՛ սուտ վկայութիւն վկայեր զընկերէ քումն: 17Մի՛ ցանկանար տան ընկերի քո, եւ մի՛ անդոյ նորս՝. մի՛ ցանկանար կնոջ ընկերի քո, եւ մի՛ ծառայի նորս, եւ մի՛ աղախնոյ նորս, եւ մի՛ եզին նորս, եւ մի՛ իշոյ նորս, եւ մի՛ ամենայն անասնոյ նորս՝ եւ մի՛ ամենայնի զինչ ընկերի քո իցէ:

Azeri

¹Allah bütün bu sözləri belə söylədi: ²«Səni Misir torpağından, köləlik diyarından çıxaran Allahın Rəbb Mənəm. ³Məndən başqa allahların olmasın. ⁴Özün üçün heç bir oyma büt, nə yuxarıda – səmada və ya aşağıda – yerdə, nə də yerdən aşağıya yığılan sulardakı şeylərin heç birinin surətini düzəltmə. ⁵Belə şeylərə səcdə qlaraq ibadət etmə. Çünki Mən, sənin Allahın Rəbb, qısqanc Allaham. Mənə nifrət edən ataların cəzasını üç-dörd nəslə qədər övladlarına çəkdirərəm. ⁶Məni sevib əmrlərimə əməl edənlərin isə minlərlə nəslinə məhəbbət göstərəm. ⁷Allahın Rəbbin adını boş yerə dilinə gətirmə, çünki Rəbb Öz adını boş yerə dilinə gətirəni cəzasız qoymaz. ⁸Şənbə gününü yadda saxlayıb təqdis et. ⁹Altı gün çalışıb bütün işlərini gör. ¹⁰Lakin yeddinci gün Allahın Rəbbin Şənbə günüdür. Bu gün sən, oğlun, qızın, qulun, qarabaşın, heyvanların, yanında qalan yadelli də heç bir iş görməsin. ¹¹Çünki altı gün ərzində Rəbb göyləri və yeri, dənizi və kainatdakı hər şeyi yaratdı, yeddinci gün isə istirahət etdi. Bunun üçün Rəbb Şənbə gününə bərəkət verib onu müqəddəs saydı. ¹²Ata-anana hörmət et ki, Allahın Rəbbin sənə verdiyi torpaqda ömrün uzun olsun. ¹³Qətl etmə. ¹⁴Zina etmə. ¹⁵Oğurluq etmə. ¹⁶Heç kimə qarşı yalandan şahidlik etmə. ¹⁷Heç kimin evinə tamah salma. Heç kimin arvadına, quluna, qarabaşına, öküzünə, eşşəyinə – heç bir şeyinə tamah salma».

Belarussian

¹І прамовіў Бог усе словы гэтыя, кажучы: ²Я Гасподзь, Бог твой, Які вывеў цябе зь зямлі Егіпецкай, з дома рабства; ³хай ня будзе ў цябе іншых багоў перад абліччам Маім. ⁴Не рабі сабе куміра і ніякай выявы таго, што на небе ўгары, і што на зямлі ўнізе і што ў вадзе ніжэй зямлі; ⁵не пакланяйся ім і ня служы ім, бо Я Гасподзь, Бог твой, Бог руплівец, Які карае дзяцей за віну бацькоў да трэцяга і чацьвёртага роду, што ненавідзяць мяне, ⁶і Які чыніць мілату тысячам родаў, што любяць Мяне і шануюць заповедзі Мае. ⁷Не вымаўляй імя Госпада, Бога твайго, марна, бо Гасподзь не пакіне без пакараньня таго, хто вымаўляе імя Яго марна. ⁸Але памятай дзень суботні, каб сьвяціць яго; ⁹шэсьць дзён працуй і рабі ўсякія дзеі твае, ¹⁰а дзень сёмы – субота Госпаду, Богу твайму: не рабі ў гэты ніякай працы ні ты, ні сын твой, ні дачка твая, ні раб твой, ні рабыня твая, ні быдла тваё, ні прыхадзень, які ў брамах тваіх; ¹¹бо за шэсьць дзён стварыў Гасподзь неба і зямлю, мора і ўсё, што ў іх, а ў дзень сёмы спачыў; таму дабраславіў Гасподзь дзень суботні і асьвяціў яго. ¹²Шануй бацьку твайго і маці тваю, каб падоўжыліся дні твае на зямлі, якую Гасподзь, Бог твой, дае табе. ¹³Не забівай. ¹⁴Ня чыні пералюбу. ¹⁵Ня крадзь. ¹⁶Не кажы ілжывага сьведчаньня на блізкага твайго. ¹⁷Ня прагні дому блізкага твайго; ня прагні жонкі блізкага твайго, ні раба ягонага, ні рабыні ягонай, ні вала ягонага, ні асла ягонага, нічога, што ў блізкага твайго.

Breton

¹Neuze Doue a zisklêrias an holl c'herioù-mañ o lavarout: ²Me eo an AOTROU da Zoue, en deus tennet ac'hanout eus bro Ejipt, eus an ti sklavezh. ³Ne'z po ket doueoù all dirazon. ⁴Ne ri ket dit na skeudenn gizellet, na taolennadur eus an traoù a zo d'an nec'h en neñvoù, a zo d'an traoñ war an douar, hag a zo en doureier dindan an douar; ⁵n'en em stoui ket dirazo ha ne serviji ket anezho, rak me eo an AOTROU da Zoue, un Doue gwarizius a gastiz direizhder an tadoù war ar vugale betek an trede hag ar pevare rumm eus ar re a gasa ac'hanon, ⁶hag a ra trugarez betek ar milvet rumm d'ar re a gar ac'hanon hag a vir va gourc'hemennoù. ⁷Ne gemeri ket anv an AOTROU da Zoue en aner, rak an AOTROU ne zalc'ho ket evit didamall an hini en devo kemeret e anv en aner. ⁸Az pezh soñj eus deiz ar sabad evit e santelaat; ⁹labourat a ri c'hwec'h devezh hag e ri da holl oberoù, ¹⁰met ar seizhvet deiz eo sabad an AOTROU da Zoue; ne ri labour ebet, na te, na da vab, na da verc'h, na da servijer, na da vatezh, na da loened, na da zivavaeziad a zo e-barzh da zorojoù, ¹¹rak an AOTROU en deus graet e c'hwec'h devezh an neñvoù, an douar, ar mor ha kement a zo enno, hag eo en em ziskuizhet d'ar seizhvet deiz, setu perak en deus benniget an AOTROU deiz ar sabad hag e santelaet. ¹²Enor da dad ha da vamm evit ma vo hiraet da zeizioù war an douar a ro dit an AOTROU da Zoue. ¹³Ne vuntri ket. ¹⁴Ne ri ket a avoultriezh. ¹⁵Ne laeri ket. ¹⁶Ne lavari ket a falstesteni a-enep da nesañ. ¹⁷Ne c'hoantai ket ti da nesañ, ne c'hoantai ket gwreg da nesañ, nag e servijer, nag e vatezh, nag e ejen, nag e azen, na tra ebet a vefe da'z nesañ.

Bulgarian

¹Тогава Бог изговори всички тия думи, като каза: ²Аз съм Иеова твоят Бог, Който те изведох из Египетската земя, из дома на робството. ³Да нямаш други богове освен Мене. ⁴Не си прави кумир, или какво да било подобие на нещо, което е на небето горе, или което е на земята долу, или което е във водата под земята; ⁵да не им се кланяш нито да им служиш, защото Аз Господ, твоят Бог, съм Бог ревнив, Който въздавам беззаконието на бащите върху чадата до третото и четвъртото поколение на ония, които Ме мразят, ⁶а показвам милости към хиляда поколения на ония, които Ме любят и пазят Моите заповеди. ⁷Не изговаряй напразно Името на Господа твоя Бог; защото Господ няма да счита безгрешен онзи, който изговаря напразно Името Му. ⁸Помни съботния ден, за да го освещаваш. ⁹Шест дни да работиш и да вършиш всичките си дела; ¹⁰а на седмия ден, който е събота на Господа твоя Бог, да не вършиш никаква работа, ни ти, ни синът ти, ни дъщеря ти, ни слугата ти, ни слугинята ти, нито добитъкът ти, нито чужденецът, който е отвътре вратите ти; ¹¹защото в шест дни Господ направи небето и земята, морето и всичко що има в тях, а на седмия ден си почина; затова Господ благослови съботния ден и го освети. ¹²Почитай баща си и майка си, за да се продължават дните ти на земята, която ти дава Господ твоя Бог. ¹³Не убивай. ¹⁴Не прелюбодействуй. ¹⁵Не кради. ¹⁶Не свидетелствуй лъжливо против ближния си. ¹⁷Не пожелавай къщата на ближния си, не пожелавай жената на ближния си, нито слугата му, нито слугинята му, нито вола му, нито осела му, нито какво да е нещо, което е на ближния ти.

Catalan

¹Déu va donar al poble d'Israel aquests manaments: ²- Jo sóc el Senyor, el teu Déu, que t'he fet sortir del país d'Egipte, la terra on eres esclau. ³»No tinguis cap altre déu fora de mi. ⁴»No et fabriquis ídols; no et facis cap imatge del que hi ha dalt al cel, aquí baix a la terra o en les aigües d'aquí baix. ⁵No els adoris ni els donis culte, perquè jo, el Senyor, el teu Déu, sóc el Déu-gelós: demano comptes als fills de les culpes dels pares fins a la tercera i la quarta generació dels qui no m'estimen. ⁶Però, per als qui m'estimen i guarden els meus preceptes, mantinc el meu amor durant un miler de generacions. ⁷»No juris en fals pel nom del Senyor, el teu Déu, perquè jo, el Senyor, no tinc per innocent el qui jura en fals pel meu nom. ⁸»Recorda't de consagrar-me el repòs del dissabte. ⁹Tens sis dies per a treballar i fer totes les feines que calgui, ¹⁰però el dia setè és el dia de repòs, dedicat al Senyor, el teu Déu. No facis cap treball ni tu, ni el teu fill, ni la teva filla, ni el teu esclau, ni la teva esclava, ni cap dels teus animals, ni l'immigrant que resideix a la teva ciutat. ¹¹Perquè en sis dies el Senyor va fer el cel, la terra, el mar i tot el que s'hi mou, però el dia setè va reposar: per això el Senyor ha beneït el dissabte i l'ha consagrat. ¹²»Honra el pare i la mare. Així tindràs llarga vida en el país que et dona el Senyor, el teu Déu. ¹³»No matis. ¹⁴»No cometis adulteri. ¹⁵»No robis. ¹⁶»No acuis ningú falsament. ¹⁷»No desitgis la casa d'un altre. No desitgis la seva dona, ni el seu esclau, ni la seva esclava, ni el seu bou, ni el seu ase, ni res del que li pertany.

Chinese (Simplified)

¹神吩咐这一切的话说，²我是耶和華你的神，曾将你从埃及地为奴之家领出来。³除了我以外，你不可有别的神。⁴不可为自己雕刻偶像，也不可作什么形像仿佛上天，下地，和地底下，水中的百物。⁵不可跪拜那些像，也不可事奉它，因为我耶和華你的神是忌邪的神。恨我的，我必追讨他的罪，自父及子，直到三四代，⁶爱我，守我诫命的，我必向他们发慈爱，直到千代。⁷不可妄称耶和華你神的名，因为妄称耶和華名的，耶和華必不以他为无罪。⁸当纪念安息日，守为圣日。⁹六日要劳碌作你一切的工，¹⁰但第七日是向耶和華你神当守的安息日。这一日你和你的儿女，仆婢，牲畜，并你城里寄居的客旅，无论何工都不可作，¹¹因为六日之内，耶和華造天，地，海，和其中的万物，第七日便安息，所以耶和華赐福与安息日，定为圣日。¹²当孝敬父母，使你的日子在耶和華你神所赐你的地上得以长久。¹³不可杀人。¹⁴不可奸淫。¹⁵不可偷盗。¹⁶不可作假见证陷害人。¹⁷不可贪恋人的房屋，也不可贪恋人的妻子，仆婢，牛驴，并他一切所有的。

Chinese (Traditional)

¹神吩咐這一切的話說：²我是耶和華－你的神，曾將你從埃及地為奴之家領出來。³除了我以外，你不可有別的神。⁴不可為自己雕刻偶像，也不可做甚麼形像彷彿上天、下地，和地底下、水中的百物。⁵不可跪拜那些像，也不可事奉他，因為我耶和華－你的神是忌邪的神。恨我的，我必追討他的罪，自父及子，直到三四代；⁶愛我、守我誠命的，我必向他們發慈愛，直到千代。⁷不可妄稱耶和華－你神的名；因為妄稱耶和華名的，耶和華必不以他為無罪。⁸當記念安息日，守為聖日。⁹六日要勞碌做你一切的工，¹⁰但第七日是向耶和華－你神當守的安息日。這一日你和你的兒女、僕婢、牲畜，並你城裡寄居的客旅，無論何工都不可做；¹¹因為六日之內，耶和華造天、地、海，和其中的萬物，第七日便安息，所以耶和華賜福與安息日，定為聖日。¹²當孝敬父母，使你的日子在耶和華－你神所賜你的地上得以長久。¹³不可殺人。¹⁴不可姦淫。¹⁵不可偷盜。¹⁶不可作假見證陷害人。¹⁷不可貪戀人的房屋；也不可貪戀人的妻子、僕婢、牛驢，並他一切所有的。

Chinese (Pinyin)

¹Shén fēnfu zhè yīqiè de huà shuō, ²Wǒ shì Yēhéhuá nǐde shén, céng jiàng nǐ cóng Āijí dì wèi nú zhī jiā líng chūlai. ³Chúle wǒ yǐwài, nǐ bùkě yǒu biéde shén. ⁴Bùkě wèi zìjǐ diāokè ǒuxiàng, yě bùkě zuò shénme xíngxiàng fǎngfú shàngtiān, xià dì, hé dì dǐ xià, shuǐ zhōng de bǎi wù. ⁵Bùkě guībài nàxiē xiàng, yě bùkě shìfèng tā, yīnwei wǒ Yēhéhuá nǐde shén shì jì xié de shén. hèn wǒde, wǒ bì zhuī tǎo tāde zuì, zì fù jí zǐ, zhídào sān sì dài, ⁶Ài wǒ, shǒu wǒ jièmìng de, wǒ bì xiàng tāmen fā cái, zhídào qiā dài. ⁷Bùkě wàng chèn Yēhéhuá nǐ shén de míng, yīnwei wàng chèn Yēhéhuá míng de, Yēhéhuá bì bù yǐ tā wèi wú zuì. ⁸Dàng jìniàn ānxīrì, shǒu wèi shèng rì. ⁹Liù rì yào láolù zuò nǐ yīqiè de gōng, ¹⁰Dàn dì qī rì shì xiàng Yēhéhuá nǐ shén dàng shǒu de ānxīrì. zhè yī rì nǐ hé nǐde érnǚ, pú bì, shēngchù, bìng nǐ chéng lǐ jǐjū de kèlǚ, wúlùn hé gōng dōu bùkě zuò, ¹¹Yīnwei liù rì zhī nèi, Yēhéhuá zào tiān, dì, hǎi, hé qízhōng de wànwù, dì qī rì biàn ānxī, suǒyǐ Yēhéhuá cì fú yǔ ānxīrì, déng wèi shèng rì. ¹²Dàng xiàojìng fùmǔ, shǐ nǐde rìzì zài Yēhéhuá nǐ shén suǒ cì nǐde dì shàng déyǐ chángjiǔ. ¹³Bùkě shārén. ¹⁴Bùkě jiānyín. ¹⁵Bùkě tōudào. ¹⁶Bùkě zuò jiǎ jiànzhèng xiànshài rén. ¹⁷Bùkě tānliàn rén de fángwū, yě bùkě tānliàn rén de qīzi, pú bì, niú lǘ, bìng tā yīqiè suǒyǒude.

Croatian

¹Onda Bog izgovori sve ove riječi: ²"Ja sam Jahve, Bog tvoj, koji sam te izveo iz zemlje egipatske, iz kuće ropstva. ³Nemoj imati drugih bogova uz mene. ⁴Ne pravi sebi lika ni obličja bilo čega što je gore na nebu, ili dolje na zemlji, ili u vodama pod zemljom. ⁵Ne klanjaj im se niti im služi. Jer ja, Jahve, Bog tvoj, Bog sam ljubomoran. Kžnjavam grijeh otaca - onih koji me mrze - na djeci do trećeg i četvrtog koljena, ⁶a iskazujem milosrđe tisućama koji me ljube i vrše moje zapovijedi. ⁷Ne uzimaj uzalud imena Jahve, Boga svoga, jer Jahve ne oprašta onome koji uzalud izgovara ime njegovo. ⁸Sjeti se da svetkuješ dan subotni. ⁹Šest dana radi i obavljaj sav svoj posao. ¹⁰A sedmoga je dana subota, počinak posvećen Jahvi, Bogu tvojemu. Tada nikakva posla nemoj raditi: ni ti, ni sin tvoj, ni kći tvoja, ni sluga tvoj, ni sluškinja tvoja, ni živina tvoja, niti došljak koji se nađe unutar tvojih vrata. ¹¹Ta i Jahve je šest dana stvarao nebo, zemlju i more i sve što je u njima, a sedmoga je dana počينو. Stoga je Jahve blagoslovio i posvetio dan subotni. ¹²Poštuj oca svoga i majku svoju da imadneš dug život na zemlji koju ti da Jahve, Bog tvoj. ¹³Ne ubij! ¹⁴Ne učini preljuba! ¹⁵Ne ukradi! ¹⁶Ne svjedoči lažno na bližnjega svoga! ¹⁷Ne poželi kuće bližnjega svoga! Ne poželi žene bližnjega svoga; ni sluge njegova, ni sluškinje njegove, ni vola njegova, ni magarca njegova, niti išta što je bližnjega tvoga!"

Czech

¹I mluvil Bůh všechna slova tato, řka: ²Já jsem Hospodin Bůh tvůj, kterýž jsem tě vyvedl z země Egyptské, z domu služby. ³Nebudeš míti bohů jiných přede mnou. ⁴Neučiníš sobě rytiny, ani jakého podobenství těch věcí, kteréž jsou na nebi svrchu, ani těch, kteréž na zemi dole, ani těch, kteréž u vodách pod zemí. ⁵Nebudeš se jim klaněti, ani jich ctíti. Nebo já jsem Hospodin Bůh tvůj, Bůh silný, horlivý, navštěvující nepravost otců na synech do třetího i čtvrtého pokolení těch, kteříž nenávidí mne, ⁶A činící milosrdenství nad tisíci těmi, kteříž mne milují, a ostříhají přikázání mých. ⁷Nevezmeš jména Hospodina Boha svého nadarmo; neboť nenechá bez pomsty Hospodin toho, kdož by bral jméno jeho nadarmo. ⁸Pomni na den sobotní, abys jej světil. ⁹Šest dní pracovati budeš, a dělati všeliké dílo své; ¹⁰Ale dne sedmého odpočinutí jest Hospodina Boha tvého. Nebudeš dělati žádného díla, ty i syn tvůj i dcera tvá, služebník tvůj i děvka tvá, hovado tvé i příchozí, kterýž jest v branách tvých. ¹¹Nebo v šesti dnech učinil Hospodin nebe a zemi, moře a všechno, což v nich jest, a odpočinul dne sedmého; protož požehnal Hospodin dne sobotního, a posvětil ho. ¹²Cti otce svého i matku svou, ať se prodlejí dnové tvoji na zemi, kterouž Hospodin Bůh tvůj dá tobě. ¹³Nezabiješ. ¹⁴Nesesmilníš. ¹⁵Nepokradeš. ¹⁶Nepromluvíš proti bližnímu svému křivého svědectví. Nepožádáš domu bližního svého, aniž požádáš manželky bližního svého, ani služebníka jeho, ani děvky jeho, ani vola jeho, ani osla jeho, ani cožkoli jest bližního tvého.

Danish

¹Gud taledede alle disse Ord og sagde: ²Jeg er HERREN din Gud, som førte dig ud af Ægypten, af Trællehuset. ³Du må ikke have andre Guder end mig. ⁴Du må ikke gøre dig noget udskåret Billede eller noget Afbillede af det, som er oppe i Himmelen eller nede på Jorden eller i Vandet under Jorden; ⁵du må ikke tilbede eller dyrke det, thi jeg HERREN din Gud er en nidkær Gud, der indtil tredje og fjerde Led straffer Fædres Brøde på Børn af dem, som hader mig, ⁶men i tusind Led viser Miskundhed mod dem, der elsker mig og holder mine Bud! ⁷Du må ikke misbruge HERREN din Guds Navn, thi HERREN lader ikke den ustraffet, der misbruger hans Navn! ⁸Kom Hviledagen i Hu, så du holder den hellig! ⁹I seks Dage skal du arbejde og gøre al din Gerning, ¹⁰men den syvende Dag skal være Hviledag for HERREN din Gud; da må du intet Arbejde udføre, hverken du selv, din Søn eller Datter, din Træl eller Trælkvinde, dit Kvæg eller den fremmede inden dine Porte. ¹¹Thi i seks Dage gjorde HERREN Himmelen, Jorden og Havet med alt, hvad der er i dem, og på den syvende Dag hvilede han; derfor har HERREN velsignet Hviledagen og helliget den. ¹²Ær din Fader og din Moder, for at du kan få et langt Liv i det Land, HERREN din Gud vil give dig! ¹³Du må ikke slå ihjel! ¹⁴Du må ikke bedrive Hor! ¹⁵Du må ikke stjæle! ¹⁶Du må ikke sige falsk Vidnesbyrd imod din Næste! ¹⁷Du må ikke begære din Næstes Hus! Du må ikke begære din Næstes Hustru, hans Træl eller Trælkvinde, hans Okse eller Æsel eller noget, der hører din Næste til!

Dutch

¹Toen sprak God al deze woorden, zeggende: ²Ik ben de HEERE uw God, Die u uit Egypteland, uit het diensthuis, uitgeleid heb. ³Gij zult geen andere goden voor Mijn aangezicht hebben. ⁴Gij zult u geen gesneden beeld, noch enige gelijkenis maken, van hetgeen boven in den hemel is, noch van hetgeen onder op de aarde is, noch van hetgeen in de wateren onder de aarde is. ⁵Gij zult u voor die niet buigen, noch hen dienen; want Ik, de HEERE uw God, ben een ijverig God, Die de misdaad der vaderen bezoek aan de kinderen, aan het derde, en aan het vierde lid dergenen, die Mij haten; ⁶En doe barmhartigheid aan duizenden dergenen, die Mij liefhebben, en Mijn geboden onderhouden. ⁷Gij zult den naam des HEEREN uws Gods niet ijdelijk gebruiken; want de HEERE zal niet onschuldig houden, die Zijn naam ijdelijk gebruikt. ⁸Gedenkt den sabbatdag, dat gij dien heiligt. ⁹Zes dagen zult gij arbeiden en al uw werk doen; ¹⁰Maar de zevende dag is de sabbat des HEEREN uws Gods; dan zult gij geen werk doen, gij, noch uw zoon, noch uw dochter, noch uw dienstknecht, noch uw dienstmaagd, noch uw vee, noch uw vreemdeling, die in uw poorten is; ¹¹Want in zes dagen heeft de HEERE den hemel en de aarde gemaakt, de zee en al wat daarin is, en Hij rustte ten zevenden dage; daarom zegende de HEERE den sabbatdag, en heiligde denzelven. ¹²Eert uw vader en uw moeder, opdat uw dagen verlengd worden in het land, dat u de HEERE uw God geeft. ¹³Gij zult niet doodslaan. ¹⁴Gij zult niet echtbreken. ¹⁵Gij zult niet stelen. ¹⁶Gij zult geen valse getuigenis spreken tegen uw naaste. ¹⁷Gij zult niet begeren uws naasten huis; gij zult niet begeren uws naasten vrouw, noch zijn dienstknecht, noch zijn dienstmaagd, noch zijn os, noch zijn ezel, noch iets, dat uws naasten is.

English

¹And God spake all these words, saying, ²*I am* the LORD thy God, which have brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage. ³Thou shalt have no other gods before me. ⁴Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness *of any thing* that *is* in heaven above, or that *is* in the earth beneath, or that *is* in the water under the earth: ⁵Thou shalt not bow down thyself to them, nor serve them: for I the LORD thy God *am* a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth *generation* of them that hate me; ⁶And shewing mercy unto thousands of them that love me, and keep my commandments. ⁷Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain. ⁸Remember the sabbath day, to keep it holy. ⁹Six days shalt thou labour, and do all thy work: ¹⁰But the seventh day *is* the sabbath of the LORD thy God: *in it* thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, thy manservant, nor thy maidservant, nor thy cattle, nor thy stranger that *is* within thy gates: ¹¹For *in* six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that in them *is*, and rested the seventh day: wherefore the LORD blessed the sabbath day, and hallowed it. ¹²Honour thy father and thy mother: that thy days may be long upon the land which the LORD thy God giveth thee. ¹³Thou shalt not kill. ¹⁴Thou shalt not commit adultery. ¹⁵Thou shalt not steal. ¹⁶Thou shalt not bear false witness against thy neighbour. ¹⁷Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his manservant, nor his maidservant, nor his ox, nor his ass, nor any thing that *is* thy neighbour's.

Esperanto

¹Kaj Dio diris ĉiujn sekvantajn vortojn: ²Mi estas la Eternulo, via Dio, kiu elkondukis vin el la lando Egipta, el la domo de sklaveco. ³Ne ekzistu ĉe vi aliaj dioj antaŭ Mi. ⁴Ne faru al vi idolon, nek bildon de io, kio estas en la ĉielo supre aŭ sur la tero malsupre aŭ en la akvo sub la tero; ⁵ne kliniĝu antaŭ ili kaj ne servu ilin; ĉar Mi, la Eternulo, via Dio, estas Dio severa, kiu la malbonagon de la patroj punas sur la idoj en la tria kaj kvara generacioj ĉe Miaj malamantoj, ⁶kaj kiu faras favorkoraĵon por miloj al Miaj amantoj kaj al la plenumantoj de Miaj ordonoj. ⁷Ne malbonuzu la nomon de la Eternulo, via Dio; ĉar la Eternulo ne lasos senpuna tiun, kiu malbonuzas Lian nomon. ⁸Memoru pri la tago sabata, ke vi tenu ĝin sankta. ⁹Dum ses tagoj laboru kaj faru ĉiujn viajn aferojn; ¹⁰sed la sepa tago estas sabato de la Eternulo, via Dio; faru nenian laboron, nek vi, nek via filo, nek via filino, nek via sklavo, nek via sklavino, nek via bruto, nek via fremdulo, kiu estas inter viaj pordegoj; ¹¹ĉar dum ses tagoj la Eternulo kreis la ĉielon kaj la teron, la maron, kaj ĉion, kio estas en ili, sed en la sepa tago Li ripozis. Tial la Eternulo benis la tagon sabatan kaj sanktigis ĝin. ¹²Respektu vian patron kaj vian patrinon, por ke longe daŭru via vivo sur la tero, kiun la Eternulo, via Dio, donas al vi. ¹³Ne mortigu. ¹⁴Ne adultu. ¹⁵Ne ŝtelu. ¹⁶Ne parolu kontraŭ via proksimulo malveran ateston. ¹⁷Ne deziru la domon de via proksimulo; ne deziru la edzinon de via proksimulo, nek lian sklavon, nek lian sklavinon, nek lian bovon, nek lian azenon, nek ion, kio apartenas al via proksimulo.

Ethiopic

¹ወነበበ : አግዚአብሔር : ኩሎ : ዘቃለ : ወደቤ :: ²ከነ : ውክቱ : አግዚአ : አግዚአብሔር : ዘከውፃኦኩኩሙ : አምድረ : ግብጽ : አምቤተ : ምቅናይክሙ :: ³ኢታምልክ : አማልክተ : ዘእንበሌዩ :: ⁴ወኢትግበር : ለከ : አምላክ : ከመዘ : በውስተ : ሰማይ : በላዕሉ : ወከመዘ : በውስተ : ምድር : በታሕቱ : ወበውስተ : ማያተ : ዘበታሕቱሃ : ለምድር :: ⁵ኢትስግድ : ሎሙ : ወኢታምልከሙ : አስመ : ከነ : አግዚአ : አግዚአብሔር : ዚኦከ :: አግዚአብሔር : ቀናኢ : ከነ : ዘአፈዲ : ኅጢአተ : አብ : ለውሉድ : አስከ : ሃልስተ : ወራብዕተ : ተውልድ : ለእለ : ይጸልዑኒ :: ⁶ወአገብር : ምሕረተ : ለለገገላእለ : ያፈቀሩ : ወተአዛዝዩ : አለ : የዐቅቡ : ወለአለ : የዐቅቡ : ሕግዩ :: ⁷ኢትምሐል : ሰመ : አግዚአብሔር : ፈጣሪከ : በሐሰተ : አስመ : ኢያነጽሕ : አግዚአብሔር : ዘይነሥእ : ስሞ : በሐሰተ :: ⁸ተዘከር : ዕለተ : ሰንበተ : አጽድቆታ :: ⁹ሰዱሰ : ዕለተ : ግበር : ተግበረ : ቡቱ : ኩሎ : ተካ[H]ክ :: ¹⁰ወበሳብዕተ : ዕለተ : ሰንበተ : ለአግዚአብሔር : ለአግዚአከ : ኢትግበሩ : ባቲ : ወኢምነተ : ግብረ : ኢኦነተ : ወኢወልድከ : ወኢወለተከ : ወኢአድግከ : ወኢኩሉ : አንሰሳከ : ወኢፈላሲ : ዘይነብር : ኅቤከ :: ¹¹አስመ : በሰዱሰ : ዕለተ : ግብረ : አግዚአብሔር : ሰማዩ : ወምድረ : ወባሕረ : ወኩሎ : ዘውስቱቱ : ወአዕረፈ : አመ : ሳብዕተ : ዕለተ : በበይነዝ : ባረካ : አግዚአብሔር : ለሳብዕተ : ዕለተ : ወአጽደቃ :: ¹²አክብር : አባከ : ወአመከ : ከመ : ይኩነከ : ጽድቅ : ብዙጎ : ዕለተ : ተረክብ : በውስተ : ምድር : ዘጸድቆተ : ውክቱ : አግዚአ : አግዚአብሔር : የሀብከ :: ¹³ኢትቀተል :: ¹⁴ኢትዘሙ :: ¹⁵ኢትስርቅ :: ¹⁶ስምዐ : በሐሰተ : ኢትስማዕ : ለቢጽከ : ስምዐ : በሐሰተ :: ¹⁷ኢትፍቶ : ብአሲተ : ካልአከ :: ኢትፍቶ : ቤቶ : ለካልአከ : ወኢጊራህቶ : ወኢግብሮ : ወኢአመቶ : ወኢላህሞ : ወኢብዕራዊሁ : ወኢኩሎ : በውስተ : አንሰሳሁ : ዘአጥረዩ : አጥርዮ : ቢጽከ ::

Farsi (Persian)

او خدا تکلم فرمود و همه این کلمات را بگفت: ^۲ «من هستم یهوه، خدای تو، که تو را از زمین مصر و از خانه غلامی بیرون آوردم. ^۳ تو را خدایان دیگر غیر از من نباشد. ^۴ صورتی تراشیده و هیچ تمثالی از آنچه بالا در آسمان است، و از آنچه پایین در زمین است، و از آنچه در آب زیر زمین است، برای خود مساز. ^۵ نزد آنها سجده مکن، و آنها را عبادت منما، زیرا من که یهوه، خدای تو می باشم، خدای غیور هستم، که انتقام گناه پدران را از پسران تا پشت سوم و چهارم از نانی که مرا دشمن دارند می گیرم. ^۶ او تا هزار پشت بر آنانی که مرا دوست دارند و احکام مرا نگاه دارند، رحمت می کنم.» ^۷ نام یهوه، خدای خود را به باطل مبر، زیرا خداوند کسی را که اسم او را به باطل برد، بی گناه نخواهد شمرد. ^۸ «روز بت را یاد کن تا آن را تقدیس نمایی. ^۹ شش روز مشغول باش و همه کارهای خود را بجا آور.» ^{۱۰} اما روز هفتمین، سبت یهوه، خدای توست. در آن هیچ کار مکن، تو و پسر و دخترت و غلامت و کنیزت و بهیمهات و مهمان تو که درون دروازه های تو اشد. ^{۱۱} زیرا که در شش روز، خداوند آسمان و زمین و دریا و آنچه را که در آنهاست بساخت، و در روز هفتم آرام فرمود. از این سبب خداوند روز هفتم را مبارک خوانده، آن را تقدیس نمود. ^{۱۲} پدر و مادر خود را احترام نما، تا روزهای تو در زمینی که یهوه خدایت به تو می بخشد، دراز شود. ^{۱۳} «قتل مکن. ^{۱۴} زنا مکن. ^{۱۵} دزدی مکن. ^{۱۶} بر همسایه خود شهادت دروغ مده. ^{۱۷} به خانه همسایه خود طمع موز، و به زن همسایهات و غلامش و کنیزش و گاوش و الاغش و به هیچ چیزی که از آن همسایه تو باشد، طمع مکن.» ^{۱۸}

Finnish

¹Ja Jumala puhui kaikki nämä sanat ja sanoi: ²”Minä olen Herra, sinun Jumalasi, joka vein sinut pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä. ³Älä pidä muita jumalia minun rinnallani. ⁴Älä tee itsellesi jumalankuvaa äläkä mitään kuvaa, älä niistä, jotka ovat ylhäällä taivaassa, älä niistä, jotka ovat alhaalla maan päällä, äläkä niistä, jotka ovat vesissä maan alla. ⁵Älä kumarra niitä äläkä palvele niitä. Sillä minä, Herra, sinun Jumalasi, olen kiivas Jumala, joka kosten isien pahat teot lapsille kolmanteen ja neljanteen polveen, niille, jotka minua vihaavat; ⁶mutta teen laupeuden tuhansille, jotka minua rakastavat ja pitävät minun käskyni. ⁷Älä turhaan lausu Herran, sinun Jumalasi, nimeä, sillä Herra ei jätä rankaisematta sitä, joka hänen nimensä turhaan lausuu. ⁸Muista pyhittää lepopäivä. ⁹Kuusi päivää tee työtä ja toimita kaikki askareesi; ¹⁰mutta seitsemäs päivä on Herran, sinun Jumalasi, sapatti; silloin älä mitään askaretta toimita, älä sinä älköönkä sinun poikasi tai tyttäresi, sinun palvelijasi tai palvelijattaresi tai juhtasi älköönkä muukalaisesi, joka sinun porteissasi on. ¹¹Sillä kuutena päivänä Herra teki taivaan ja maan ja meren ja kaikki, mitä niissä on, mutta seitsemäntenä päivänä hän lepäsi; sentähden Herra siunasi lepopäivän ja pyhitti sen. ¹²Kunnioita isääsi ja äitiäsi, että kauan eläisit siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa. ¹³Älä tapa. ¹⁴Älä tee huorin. ¹⁵Älä varasta. ¹⁶Älä sano väärää todistusta lähimmäisestäsi. ¹⁷Älä himoitse lähimmäisesi huonetta. Älä himoitse lähimmäisesi vaimoa äläkä hänen palvelijaansa, palvelijatartaan, härkäänsä, aasiansa äläkä mitään, mikä on lähimmäisesi omaa.”

French

¹Alors Dieu prononça toutes ces paroles, en disant: ²Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude. ³Tu n'auras pas d'autres dieux devant ma face. ⁴Tu ne te feras point d'image taillée, ni de représentation quelconque des choses qui sont en haut dans les cieux, qui sont en bas sur la terre, et qui sont dans les eaux plus bas que la terre. ⁵Tu ne te prosterner point devant elles, et tu ne les serviras point; car moi, l'Éternel, ton Dieu, je suis un Dieu jaloux, qui punis l'iniquité des pères sur les enfants jusqu'à la troisième et la quatrième génération de ceux qui me haïssent, ⁶et qui fais miséricorde jusqu'en mille générations à ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements. ⁷Tu ne prendras point le nom de l'Éternel, ton Dieu, en vain; car l'Éternel ne laissera point impuni celui qui prendra son nom en vain. ⁸Souviens-toi du jour du repos, pour le sanctifier. ⁹Tu travailleras six jours, et tu feras tout ton ouvrage. ¹⁰Mais le septième jour est le jour du repos de l'Éternel, ton Dieu: tu ne feras aucun ouvrage, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bétail, ni l'étranger qui est dans tes portes. ¹¹Car en six jours l'Éternel a fait les cieux, la terre et la mer, et tout ce qui y est contenu, et il s'est reposé le septième jour: c'est pourquoi l'Éternel a béni le jour du repos et l'a sanctifié. ¹²Honore ton père et ta mère, afin que tes jours se prolongent dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne. ¹³Tu ne tueras point. ¹⁴Tu ne commettras point d'adultère. ¹⁵Tu ne déroberas point. ¹⁶Tu ne porteras point de faux témoignage contre ton prochain. ¹⁷Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain; tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son boeuf, ni son âne, ni aucune chose qui appartienne à ton prochain.

Gaelic (Scots)

¹Agus labhair Dia na briathran seo uile, ag ràdh, ²Is mise an Tighearna do Dhia a thug a-mach thu à tìr na h-Eiphit, à taigh na daorsa. ³Na biodh diathan sam bith eile agad am làthair-sa. ⁴Na dèan dhut fhèin dealbh snaidhte no coslas sam bith a dh'aon nì, a tha anns na nèamhan shuas, no air an talamh shìos, no anns na h-uisgeachan fon talamh. ⁵Na crom thu fhèin sìos dhaibh, agus na dèan seirbhis dhaibh: oir mise an Tighearna do Dhia, is Dia eudmhor mi, a' leantainn aingidheachd nan athraichean air a' chloinn, air an treas, agus air a' cheathramh ginealach dhiubhsan a dh'fhuathaicheas mi; ⁶Agus a' nochdadh tròcair do mhiltean dhiubhsan a ghràdhaicheas mi, agus a choimheadas m'aitheantan. ⁷Na tabhair ainm an Tighearna do Dhia ann an dìomhanas; oir cha mheas an Tighearna neochiontach esan a bheir a ainm ann an dìomhanas. ⁸Cuimhnich là na sàbaid a naomhachadh. ⁹Sia làithean saothraichidh tu, agus nì thu d'obair uile. ¹⁰Ach air an t-seachdamh là tha sàbaid an Tighearna do Dhia: air an là sin na dèan obair sam bith, thu fhèin, no do mhac, no do nighean, d'òglach, no do bhanoglach, no d'ainmhidh, no do choigreach a tha an taobh a-staigh ded gheatachan: ¹¹Oir ann an sia làithean rinn an Tighearna na nèamhan agus an talamh, an fhairge, agus gach nì a tha anna; agus ghabh e fois air an t-seachdamh là: air an adhbhar sin, bheannaich an Tighearna là na sàbaid, agus naomhaich e e. ¹²Tabhair onair dod athair, agus dod mhàthair; a-chum is gum bi do làithean buan air an fhearann a tha an Tighearna do Dhia a' toirt dhut. ¹³Na dèan mortadh. ¹⁴Na dèan adhaltranas. ¹⁵Na dèan gadachd. ¹⁶Na tabhair fianais bhrèige an aghaidh do choimhearsnaich. ¹⁷Na sanntaich taigh do choimhearsnaich; na sanntaich bean do choimhearsnaich, no a òglach, no a bhanoglach, no a dhamh, no a asal, no aon nì as led choimhearsnach.

German (Fraktur)

¹Und Gott rebete alle diese Worte: ²Ich bin der HERR, dein Gott, der ich dich aus Ägyptenland, aus der Knechtschaft, geführt habe. ³Du sollst keine anderen Götter haben neben mir. ⁴Du sollst dir kein Bildnis noch irgendetwas Gleichnis machen, weder von dem, was oben im Himmel, noch von dem, was unten auf Erden, noch von dem, was im Wasser unter der Erde ist: ⁵Bete sie nicht an und diene ihnen nicht! Denn ich, der HERR, dein Gott, bin ein eifernder Gott, der die Missetat der Väter heimsucht bis ins dritte und vierte Glied an den Kindern derer, die mich hassen, ⁶aber Barmherzigkeit erweist an vielen Tausenden, die mich lieben und meine Gebote halten. ⁷Du sollst den Namen des HERRN, deines Gottes, nicht mißbrauchen; denn der HERR wird den nicht ungestraft lassen, der seinen Namen mißbraucht. ⁸Gedenke des Sabbattages, daß du ihn heiligest. ⁹Sechs Tage sollst du arbeiten und alle deine Werke tun. ¹⁰Aber am siebenten Tage ist der Sabbat des HERRN, deines Gottes. Da sollst du keine Arbeit tun, auch nicht dein Sohn, deine Tochter, dein Knecht, deine Magd, dein Vieh, auch nicht dein Fremdling, der in deiner Stadt lebt. ¹¹Denn in sechs Tagen hat der HERR Himmel und Erde gemacht und das Meer und alles, was darinnen ist, und ruhte am siebenten Tage. Darum segnete der HERR den Sabbat und heiligte ihn. ¹²Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren, auf daß du lange lebest in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, geben wird. ¹³Du sollst nicht töten. ¹⁴Du sollst nicht ehebrechen. ¹⁵Du sollst nicht stehlen. ¹⁶Du sollst nicht falsch Zeugnis reden wider deinen Nächsten. ¹⁷Du sollst nicht begehren deines Nächsten Haus. Du sollst nicht begehren deines Nächsten Frau, Knecht, Magd, Rind, Esel noch alles, was dein Nächster hat.

German (Modern)

¹Und Gott redete alle diese Worte: ²Ich bin der HERR, dein Gott, der ich dich aus Ägyptenland, aus der Knechtschaft, geführt habe. ³Du sollst keine anderen Götter haben neben mir. ⁴Du sollst dir kein Bildnis noch irgendein Gleichnis machen, weder von dem, was oben im Himmel, noch von dem, was unten auf Erden, noch von dem, was im Wasser unter der Erde ist: ⁵Bete sie nicht an und diene ihnen nicht! Denn ich, der HERR, dein Gott, bin ein eifernder Gott, der die Missetat der Väter heimsucht bis ins dritte und vierte Glied an den Kindern derer, die mich hassen, ⁶aber Barmherzigkeit erweist an vielen Tausenden, die mich lieben und meine Gebote halten. ⁷Du sollst den Namen des HERRN, deines Gottes, nicht mißbrauchen; denn der HERR wird den nicht ungestraft lassen, der seinen Namen mißbraucht. ⁸Gedenke des Sabbattages, daß du ihn heiligest. ⁹Sechs Tage sollst du arbeiten und alle deine Werke tun. ¹⁰Aber am siebenten Tage ist der Sabbat des HERRN, deines Gottes. Da sollst du keine Arbeit tun, auch nicht dein Sohn, deine Tochter, dein Knecht, deine Magd, dein Vieh, auch nicht dein Fremdling, der in deiner Stadt lebt. ¹¹Denn in sechs Tagen hat der HERR Himmel und Erde gemacht und das Meer und alles, was darinnen ist, und ruhte am siebenten Tage. Darum segnete der HERR den Sabbattag und heiligte ihn. ¹²Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren, auf daß du lange lebest in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, geben wird. ¹³Du sollst nicht töten. ¹⁴Du sollst nicht ehebrechen. ¹⁵Du sollst nicht stehlen. ¹⁶Du sollst nicht falsch Zeugnis reden wider deinen Nächsten. ¹⁷Du sollst nicht begehren deines Nächsten Haus. Du sollst nicht begehren deines Nächsten Frau, Knecht, Magd, Rind, Esel noch alles, was dein Nächster hat.

Greek (Ancient)

¹ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πάντας τοὺς λόγους τούτους λέγων· ²ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεός σου, ὅστις ἐξήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας. ³οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ. ⁴οὐ ποιήσεις σεαυτῶ εἰδωλον, οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς. ⁵οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς, οὐδὲ μὴ λατρεύσεις αὐτοῖς· ἐγὼ γάρ εἰμι Κύριος ὁ Θεός σου, Θεὸς ζηλωτῆς, ἀποδιδούς ἀμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα, ἕως τρίτης καὶ τετάρτης γενεᾶς τοῖς μισοῦσί με ⁶καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσί με καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰ προστάγματά μου. ⁷οὐ λήψει τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ· οὐ γὰρ μὴ καθάρισι Κύριος ὁ Θεός σου τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ. ⁸μνήσθητι τὴν ἡμέρα τῶν σαββάτων ἀγιάζειν αὐτήν. ⁹ἕξ ἡμέρας ἐργᾶ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου· ¹⁰τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου· οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὄβοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτήνός σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί. ¹¹ἐν γὰρ ἕξ ἡμέραις ἐποίησε Κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς καὶ κατέπαυσε τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ· διὰ τοῦτο εὐλόγησε Κύριος τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν. ¹²τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένη ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι. ¹³οὐ μοιχεύσεις. ¹⁴οὐ κλέψεις. ¹⁵οὐ φονεύσεις. ¹⁶οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ. ¹⁷οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου. οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ οὔτε τοῦ βοῦς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σου ἐστί.

Greek (Modern)

¹ΚΑΙ ο Θεός μίλησε όλα αυτά τα λόγια, λέγοντας: ²Εγώ είμαι ο Κύριος ο Θεός σου, που σε έβγαλε από τη γη τής Αιγύπτου, από οίκο δουλείας. ³ΜΗ έχεις άλλους θεούς εκτός από μένα. ⁴ΜΗ κάνεις για τον εαυτό σου είδωλο μήτε ομοίωμα κάποιου, από όσα είναι στον ουρανό επάνω ή όσα είναι στη γη κάτω ή όσα είναι στα νερά κάτω από τη γη ⁵μη τα προσκυνήσεις μήτε να τα λατρεύσεις; επειδή, εγώ ο Κύριος ο Θεός σου είμαι Θεός ζηλότυπος, που ανταποδίδω τις αμαρτίες των πατέρων επάνω στα παιδιά, μέχρι τρίτης και τετάρτης γενεάς εκείνων που με μισούν ⁶και κάνω έλεος σε χιλιάδες γενεές εκείνων που με αγαπούν, και τηρούν τα προστάγματά μου. ⁷ΜΗ πάρεις το όνομα του Κυρίου τού Θεού σου μάταια: επειδή, δεν θα αθωώσει ο Κύριος εκείνον που παίρνει μάταια το όνομά του. ⁸ΝΑ ΘΥΜΑΣΑΙ την ημέρα του σαββάτου, για να την αγιάζεις: ⁹έξι ημέρες να εργάζεσαι, και να κάνεις όλα τα έργα σου ¹⁰η ημέρα, όμως, η έβδομη είναι σάββατο του Κυρίου τού Θεού σου: μη κάνεις σ' αυτή κανένα έργο, ούτε εσύ ούτε ο γιος σου ούτε η θυγατέρα σου ούτε ο δούλος σου ούτε η δούλη σου ούτε το κτήνος σου ούτε ο ξένος σου, που βρίσκεται μέσα στις πύλες σου ¹¹επειδή, σε έξι ημέρες δημιούργησε ο Κύριος τον ουρανό και τη γη, τη θάλασσα, και όλα όσα βρίσκονται σ' αυτά: και κατά την έβδομη ημέρα αναπαύθηκε: γι' αυτό ο Κύριος ευλόγησε την ημέρα τού σαββάτου, και την αγίασε. ¹²ΤΙΜΑ τον πατέρα σου και τη μητέρα σου, για να γίνεις μακροχρόνιος επάνω στη γη, που σου δίνει ο Κύριος ο Θεός σου. ¹³ΜΗ φονεύσεις. ¹⁴ΜΗ μοιχεύσεις. ¹⁵ΜΗ κλέψεις. ¹⁶ΜΗ ψευδομαρτυρήσεις ενάντια στον πλησίον σου με ψεύτικη μαρτυρία. ¹⁷ΜΗ επιθυμήσεις το σπίτι τού πλησίον σου μη επιθυμήσεις τη γυναίκα τού πλησίον σου: ούτε τον δούλο του ούτε τη δούλη του ούτε το βόδι του ούτε το γαϊδούρι του ούτε κάθε τι που είναι του πλησίον σου.

Hebrew

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאָמֹר: ²אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים: ³לֹא יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים חַרִּים עַל פְּנֵי: ⁴לֹא תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל וְכָל תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְאֲשֶׁר בָּאֶרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאֶרֶץ: ⁵לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קָדֹם פֶּקֶד עוֹן אֲבֹת עַל בָּנִים עַל שְׁלֵשִׁים וְעַל רַבְעִים לְשָׁנָאִי: ⁶וַעֲשֵׂה חֶסֶד לְאֶלְפִים לְאֶהֱבִי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתַי: ⁷לֹא תִשָּׂא אֶת שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׂוֹא כִּי לֹא יִנְקֶה יְהוָה אֶת אֲשֶׁר יִשָּׂא אֶת שֵׁם לְשׂוֹא: ⁸זָכוֹר אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ: ⁹שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד עֲשִׂית כָּל מְלֶאכֶתֶךָ: ¹⁰וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה כָּל מְלֶאכֶה אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתְּךָ עַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ וּבְהֵמָתְךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֶיךָ: ¹¹כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ אֶת הַיָּם וְאֶת כָּל אֲשֶׁר בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ: ¹²כִּבְדֹּד אֶת אָבִיךָ וְאֶת אִמְךָ לְמַעַן יֵאָרְכּוּן יְמֵיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ: ¹³לֹא תִרְצַח: ¹⁴לֹא תִנְאַף: ¹⁵לֹא תִגְנֹב: ¹⁶לֹא תַעֲנֶה רֵעֶךָ עַד שִׁקְרָ: ¹⁷לֹא תַחֲמֹד בֵּית רֵעֶךָ לֹא תַחֲמֹד אִשְׁתֵּי רֵעֶךָ וְעַבְדּוֹ וְשׂוֹרֹוֹ וְחִמְרוֹ וְכָל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ:

Hungarian

¹És szólá Isten mindezeket az igéket, mondván: ²Én, az Úr, vagyok a te Istened, a ki kihoztalak téged Égyiptomnak földéről, a szolgálat házából. ³Ne legyenek néked idegen isteneid én előttem. ⁴Ne csinálj magadnak faragott képet, és semmi hasonlót azokhoz, a melyek fenn az égben, vagy a melyek alant a földön, vagy a melyek a vizekben a föld alatt vannak. ⁵Ne imádd és ne tiszteld azokat; mert én, az Úr a te Istened, féltőn-szerető Isten vagyok, a ki megbüntetem az atyák vétkét a fiakban, harmad és negyediziglen, a kik engem gyűlölnék. ⁶De irgalmasságot cselekszem ezeriziglen azokkal, a kik engem szeretnek, és az én parancsolataimat megtartják. ⁷Az Úrnak a te Istenednek nevét hiába fel ne vedd; mert nem hagyja az Úr büntetés nélkül, a ki az ő nevét hiába felveszi. ⁸Megemlékezzél a szombatnapról, hogy megszenteljed azt. ⁹Hat napon át munkálkodjál, és végezd minden dolgodat; ¹⁰De a hetedik nap az Úrnak a te Istenednek szombatja: semmi dolgot se tégy azon se magad, se fiad, se leányod, se szolgád, se szolgálóleányod, se barmod, se jövevényed, a ki a te kapuidon belől van; ¹¹Mert hat napon teremté az Úr az eget és a földet, a tengert és mindent, a mi azokban van, a hetedik napon pedig megnyugovék. Azért megáldá az Úr a szombat napját, és megszentelé azt. ¹²Tiszteld atyádat és anyádat, hogy hosszú ideig élj azon a földön, a melyet az Úr a te Istened ád te néked. ¹³Ne ölj. ¹⁴Ne paráználkodjál. ¹⁵Ne lopj. ¹⁶Ne tégy a te felebarátod ellen hamis tanúbizonyságot. ¹⁷Ne kívánd a te felebarátodnak házát. Ne kívánd a te felebarátodnak feleségét, se szolgáját, se szolgálóleányát, se ökrét, se szamarát, és semmit, a mi a te felebarátodé.

Icelandic

¹Guð talaði öll þessi orð og sagði: ²“Ég er Drottinn Guð þinn, sem leiddi þig út af Egyptalandi, út úr þrælahúsinu. ³Þú skalt ekki hafa aðra guði en mig. ⁴Þú skalt engar líkneskjur gjöra þér né nokkrar myndir eftir því, sem er á himnum uppi, eður því, sem er á jörðu niðri, eður því, sem er í vötnunum undir jörðinni. ⁵Þú skalt ekki tilbiðja þær og ekki dýrka þær, því að ég, Drottinn Guð þinn, er vandlátur Guð, sem vitja misgjörða feðranna á börnunum, já í þriðja og fjórða lið, þeirra sem mig hata, ⁶en auðsýni miskunn þúsundum, þeirra sem elska mig og varðveita boðorð mín. ⁷Þú skalt ekki leggja nafn Drottins Guðs þíns við hégóma, því að Drottinn mun ekki láta þeim óhegnt, sem leggur nafn hans við hégóma. ⁸Minnstu þess að halda hvíldardaginn heilagan. ⁹Sex daga skalt þú erfða og vinna allt þitt verk, ¹⁰en sjöundi dagurinn er hvíldardagur helgaður Drottni Guði þínum. Þá skalt þú ekkert verk vinna og ekki sonur þinn eða dóttir þín, þræll þinn eða ambátt þín eða skepnur þínar, eða nokkur útlendingur, sem hjá þér er innan borgarhliða þinna, ¹¹því að á sex dögum gjörði Drottinn himin og jörð, hafid og allt sem í þeim er, og hvíldist sjöunda daginn. Fyrir því blessaði Drottinn hvíldardaginn og helgaði hann. ¹²Heiðra föður þinn og móður þína, svo að þú verðir langlífur í því landi, sem Drottinn Guð þinn gefur þér. ¹³Þú skalt ekki morð fremja. ¹⁴Þú skalt ekki drýgja hór. ¹⁵Þú skalt ekki stela. ¹⁶Þú skalt ekki bera ljúgvitni gegn náunga þínum. ¹⁷Þú skalt ekki girnast hús náunga þíns. Þú skalt ekki girnast konu náunga þíns, ekki þræl hans eða ambátt, ekki uxa hans eða asna, né nokkuð það, sem náungi þinn á.”

Irish

¹Labhair Dia na briathra seo go léir. Dúirt sé: ²“Mise an Tiarna do Dhia a thug thú amach as tír na hÉigipte agus as teach na daoirse. ³Ná bíodh aon déithe eile agat i mo láthair. ⁴Ná déan duit féin aon íomhá ghreanta, ná cosúlacht aon ní dá bhfuil ar neamh thuas, ná ar talamh thíos, ná sna huiscí atá faoin talamh. ⁵Ná sléacht rompu agus ná déan iad a adhradh. Óir is Dia éadmhar mise, an Tiarna do Dhia, agus déanaim coir an athar a agairt ar an gclann mhac, agus ar chlann a chlainne go dtí an ceathrú glúin díobh siúd ar fuath leo mé, ⁶ach déanaim cineáltas buan leis na mílte díobh siúd a thugann grá dom agus a choimeádann m'aitheanta. ⁷Ná luaigh ainm an Tiarna, do Dhia, le mí-úsáid a bhaint as. Óir an té a luafaidh ainm an Tiarna le mí-úsáid a bhaint as, ní fhágfaidh an Tiarna gan phionós é. ⁸Cuimhnigh ar an tsabóid agus coinnigh naofa í. ⁹Caithfidh tú sé lá ag obair agus déanfaidh tú do shaothar go léir, ¹⁰ach an seachtú lá, is sabóid é don Tiarna do Dhia. An lá sin ná déan scaob oibre - tú féin ná do mhac, ná d'iníon, ná do dhaor ná do dhaoirseach, ná do stoc ná an deoraí atá faoi do dhíon. ¹¹Óir is i sé lá a rinne an Tiarna neamh agus talamh agus an fharraige, agus gach a bhfuil iontusan, ach ar an seachtú lá scoir sé ó obair. Uime sin bheannaigh an Tiarna lá na sabóide agus naomhaigh é. ¹²Tabhair do d'athair agus do do mháthair onóir i dtreo go mba fada iad do laethanta ar an talamh a thug an Tiarna do Dhia duit. ¹³Ná déan marú. ¹⁴Ná déan adhaltranas. ¹⁵Ná déan goid. ¹⁶Ná tabhair fianaise bhréige in aghaidh do chomharsan. ¹⁷Ná santaigh teach do chomharsan; ná santaigh bean do chomharsan, ná a dhaor ná a dhaoirseach, ná a dhamh ná a asal, ná aon ní is leis.”

Italian

¹Allora Iddio pronunziò tutte queste parole, dicendo: ²Io sono l'Eterno, l'Iddio tuo, che ti ho tratto dal paese d'Egitto, dalla casa di servitù. ³Non avere altri dii nel mio cospetto. ⁴Non ti fare scultura alcuna né immagine alcuna delle cose che sono lassù ne' cieli o quaggiù sulla terra o nelle acque sotto la terra; ⁵non ti prostrare dinanzi a tali cose e non servir loro, perché io, l'Eterno, l'Iddio tuo, sono un Dio geloso che punisco l'iniquità dei padri sui figliuoli fino alla terza e alla quarta generazione di quelli che mi odiano, ⁶e uso benignità, fino alla millesima generazione, verso quelli che m'amano e osservano i miei comandamenti. ⁷Non usare il nome dell'Eterno, ch'è l'Iddio tuo, in vano; perché l'Eterno non terrà per innocente chi avrà usato il suo nome in vano. ⁸Ricordati del giorno del riposo per santificarlo. ⁹Lavora sei giorni e fa' in essi ogni opera tua; ¹⁰ma il settimo è giorno di riposo, sacro all'Eterno, ch'è l'Iddio tuo; non fare in esso lavoro alcuno, né tu, né il tuo figliuolo, né la tua figliuola, né il tuo servo, né la tua serva, né il tuo bestiame, né il forestiero ch'è dentro alle tue porte; ¹¹poiché in sei giorni l'Eterno fece i cieli, la terra, il mare e tutto ciò ch'è in essi, e si riposò il settimo giorno; perciò l'Eterno ha benedetto il giorno del riposo e l'ha santificato. ¹²Onora tuo padre e tua madre, affinché i tuoi giorni siano prolungati sulla terra che l'Eterno, l'Iddio tuo, ti dà. ¹³Non uccidere. ¹⁴Non commettere adulterio. ¹⁵Non rubare. ¹⁶Non attestare il falso contro il tuo prossimo. ¹⁷Non concupire la casa del tuo prossimo; non concupire la moglie del tuo prossimo, né il suo servo, né la sua serva, né il suo bue, né il suo asino, né cosa alcuna che sia del tuo prossimo'.

Japanese

¹それから、神は次のようなことば（十戒）を告げました。²「わたしは、あなたをエジプトの奴隷生活から救い出した、あなたの神、主である。³わたしのほかに、どんなものも神として拝んではならない。⁴決して偶像を造ってはならない。鳥でも動物でも魚でも、どんな像も造ってはならない。⁵それらを拝んでもならない。どのような方法で礼拝してもならない。あなたの神はこのわたしだけである。わたしはねたみ深いから、わたしとほかの神を同時に愛することは許さない。わたしの罰は、わたしを憎む者の子ども、孫、ひ孫までも及ぶ。⁶しかし、わたしを愛し、わたしの命令を守る者には、千代に至るまでも恵みを与えよう。⁷実行するつもりもないのに、むやみにわたしの名を使って誓ってはならない。そのようなことをしたら必ず罰せられる。⁸主の定めた安息日を特別の日として守りなさい。⁹すべての仕事は六日のうちにすませなさい。¹⁰七日目は神の休息の日だから、その日は一日、人も家畜も仕事をしてはならない。外国人も、ここでいっしょに住んでいる限り、この戒めを守る義務がある。¹¹わたしが六日の間に天と地と海と、その中のいっさいのものを造り、七日目に休んだからだ。わたしは安息日を祝福し、特別な日と定めた。¹²あなたの両親を尊敬しなさい。そうすれば、主であるわたしが与える国で、長く幸せな一生を送ることができる。¹³人を殺してはならない。¹⁴姦淫してはならない。¹⁵盗んではならない。¹⁶うそをついてはならない。¹⁷隣人の家をうらやんではならない。隣人の妻に情欲を燃やしたり、使用人、牛、ろば、そのほか何でも、隣人の持ち物を欲しがったり、持ち主をねたんだりしてはならない。」

Kazak

¹Сол кезде Құдай (халыққа арнап) мына сөздердің бәрін айтты: ²«Мен сені құлдықта жүрген Мысыр елінен алып шыққан Құдайың — Жаратқан Иемін. ³Сенің Менен басқа ешқандай тәңірлерің болмасын! ⁴Аспанда, жерде не суда бар нәрселердің ешқайсысынан өзіңе тәңір бейнелерін жасама! ⁵Сондайларға бас иіп табынып, құлшылық етпе! Мен сенің Құдай Иеңмін, Өзімнен басқа тәңірлеріңнің болуына еш төзбеймін. Мені менсінбейтіндерді немерелері мен шөберелеріне дейін жазалаймын, ⁶ал Өзімді сүйіп, өсиеттерімді ұстанғандарға тіпті мыңыншы ұрпағына дейін рақымды төгемін. ⁷Құдай Иеңнің атын орынсыз аузыңа алма! Жаратқан Ие Өзінің атын орынсыз қолданғандарды жазасыз қалдырмайды. ⁸Демалыс күнін Тәңір Иеге бағыштауды есінде сақтайтын бол! ⁹Алты күн еңбектеніп барлық жұмыстарыңды істей бер, ¹⁰ал жетінші күн — Құдай Иеңе бағышталған демалыс күні. Сол күні не өзің, не ұл-қызың, не қызметшілерің, не малдарың, не қалаларыңда тұрып жатқан жат жұрттықтар ешқандай жұмыс істемендер! ¹¹Себебі алты күн ішінде Жаратқан Ие аспан, жер және теңізді әрі олардағы күллі нәрселерді жаратып, жетінші күні демалды. Сондықтан Ол демалыс күніне оң батасын беріп, оны Өзіне бағыштап қасиетті деп белгіледі. ¹²Ата-анаңды сыйла! Құдайың Жаратқан Ие өзіңе табыстайтын елде ұзақ өмір сүруің үшін осылай істе. ¹³Кісі өлтірме! ¹⁴Неке адалдығын бұзба! ¹⁵Ұрлық жасама! ¹⁶Ешкімді бекерге айыптама! ¹⁷Басқаның үйіне ие болуға сұқтанба! Оның әйеліне, құл-күңіне, өгіз-есегіне, не өзге де ешқандай нәрсесіне заңсыз ие болуға сұқтанба!»

Latin

¹locutus quoque est Dominus cunctos sermones hos ²ego sum Dominus Deus tuus qui eduxi te de terra Aegypti de domo servitutis ³non habebis deos alienos coram me ⁴non facies tibi sculptile neque omnem similitudinem quae est in caelo desuper et quae in terra deorsum nec eorum quae sunt in aquis sub terra ⁵non adorabis ea neque coles ego sum Dominus Deus tuus fortis zelotes visitans iniquitatem patrum in filiis in tertiam et quartam generationem eorum qui oderunt me ⁶et faciens misericordiam in milia his qui diligunt me et custodiunt praecepta mea ⁷non adsumes nomen Domini Dei tui in vanum nec enim habebit insontem Dominus eum qui adsumpserit nomen Domini Dei sui frustra ⁸memento ut diem sabbati sanctifices ⁹sex diebus operaberis et facies omnia opera tua ¹⁰septimo autem die sabbati Domini Dei tui non facies omne opus tu et filius tuus et filia tua servus tuus et ancilla tua iumentum tuum et advena qui est intra portas tuas ¹¹sex enim diebus fecit Dominus caelum et terram et mare et omnia quae in eis sunt et requievit in die septimo idcirco benedixit Dominus diei sabbati et sanctificavit eum ¹²honora patrem tuum et matrem tuam ut sis longevus super terram quam Dominus Deus tuus dabit tibi ¹³non occides ¹⁴non moechaberis ¹⁵non furtum facies ¹⁶non loqueris contra proximum tuum falsum testimonium ¹⁷non concupisces domum proximi tui nec desiderabis uxorem eius non servum non ancillam non bovem non asinum nec omnia quae illius sunt

Lithuanian

¹Dievas kalbėjo visus šiuos žodžius: ²“Aš esu Viešpats, tavo Dievas, kuris tave išvedžiau iš Egipto žemės, iš vergijos namų. ³Neturėk kitų dievų šalia manęs. ⁴Nedaryk sau jokio drožinio nei jokio atvaizdo to, kas yra aukščiau danguje, žemai žemėje ar po žeme vandenyje. ⁵Nesilenk prieš juos ir netarnauk jiems! Nes Aš, Viešpats, tavo Dievas, esu pavydus Dievas, baudžias vaikus už tėvų kaltes iki trečios ir ketvirtos kartos tų, kurie manęs nekenčia, ⁶bet rodąs gailestingumą iki tūkstantosios kartos tiems, kurie mane myli ir laikosi mano įsakymų. ⁷Netark Viešpaties, savo Dievo, vardo be reikalo, nes Viešpats nepaliks be kaltės to, kuris be reikalo mini Jo vardą. ⁸Atsimink sabato dieną, kad ją švęstum. ⁹Šešias dienas dirbk ir atlik visus savo darbus, ¹⁰o septintoji diena yra sabatas Viešpačiui, tavo Dievui. Joje nevalia dirbti jokio darbo nei tau, nei tavo sūnui ar dukteriai, nei tavo tarnui ar tarnaitai, nei tavo gyvuliui, nei ateiviui, kuris yra tavo namuose, ¹¹nes per šešias dienas Viešpats sukūrė dangų, žemę, jūrą ir visa, kas juose yra, o septintąją dieną ilsėjosi. Todėl Viešpats palaimino sabato ir pašventino jį. ¹²Gerbk savo tėvą ir motiną, kad ilgai gyventum žemėje, kurią Viešpats Dievas tau duoda. ¹³Nežudyk. ¹⁴Nesvetimauk. ¹⁵Nevok. ¹⁶Neliudyk neteisusiai prieš savo artimą. ¹⁷Negeisk savo artimo namų, negeisk savo artimo žmonos, nei jo tarno, nei tarnaitės, nei jaučio, nei asilo—nieko, kas yra tavo artimo”.

Macedonian

¹Тогаш Бог ги кажа сите овие зборови, велејќи: ²„Јас сум Господ, Бог твој, Кој те изведе од земјата египетска, од домот на ропството. ³Немој да имаш други богови освен Мене! ⁴Не прави за себе идол, ниту некаква слика на она, што е горе на небото, што е долу на земјата и што е во водата под земјата; ⁵немој да им се поклонуваш, ниту да им служиш, бидејќи Јас сум Господ, Бог твој; Бог ревнител, Кој за гревовите на татковците ги казнува децата до третото и четвртото колена, ако тие Ме мразат; ⁶Кој покажува милост на илјадници поколенија, што Ме сакаат и ги чуваат Моите заповеди. ⁷Не изговарај го напразно името на Господ, твојот Бог, бидејќи Господ нема да го остави неказнет оној, кој напразно ќе го изговори Неговото име. ⁸Помни го саботниот ден, за да го празнуваш. ⁹Шест дена работи, и врши ги во нив сите свои работи; ¹⁰а седмиот ден е сабота Господова, ден на твојот Бог; тогаш немој да вршиш никаква работа, ни ти, ни синот твој, ни ќерката твоја, ни слугата твој, ни слугинката твоја, ни добитокот твој, ниту придојдениот, кој се наоѓа кај тебе. ¹¹Зашто за шест дена ги создаде Господ небото и земјата, морето и сè што е во нив; а во седмиот ден си отпочина: заради тоа Господ го благослови седмиот ден и го освети. ¹²Почитувај ги таткото свој и мајката своја, (за да ти биде добро и) за да поживееш подолго на земјата, што ти ја дава Господ, твојот Бог. ¹³Не убивај! ¹⁴Не врши прелјуба! ¹⁵Не кради! ¹⁶Не сведочи лажно против својот ближен! ¹⁷Не пожелувај го домот на ближниот свој, не пожелувај ја жената на ближниот свој, (ниту неговата нива), ни слугата негов, ни слугинката негова, ни волот негов, ни магарето негово, ниту нешто друго, што му припаѓа на ближниот твој!“

Maltese

¹Alla kellijhom u qalilhom dan kollu: ²“Jiena hu l-Mulej, Alla tiegħek, li hriġtek mill-art ta' l-Eġittu, minn dar il-jasar. ³“Ma jkollokx allat oħra għajri. ⁴La tagħmilx għalik suriet minquxa u ebda xbieha ta' ebda haġa li hemm fl-għoli tas-sema, jew isfel fl-art, jew fil-baħar taħt l-art. ⁵La tmilx quddiemhom: la tadorahomx għaliex jiena hu l-Mulej Alla tiegħek, Alla għajjur, li npatti l-ħażen tal-missirijiet fuq l-ulied sat-tielet u r-raba' generazzjoni lil dawk li jobogħduni; ⁶imma naghder sa l-elf nisel lil min ihobbni u jzomm il-kmandamenti tiegħi. ⁷“La ssemmix l-isem tal-Mulej, Alla tiegħek, fix-xejn: għaliex lil min isemmi l-isem tiegħu fix-xejn, il-Mulej ma jhallihx bla kastig. ⁸“Ftakar f'jum is-Sibt u qaddsu. ⁹Sitt ijiem taħdem u tagħmel kull ma għandek tagħmel; ¹⁰imma s-seba' jum hu jum il-mistrieħ f'għieh il-Mulej, Alla tiegħek. Dan il-jum ma tagħmel ebda xogħol, int, ibnek, il-qaddej u l-qaddejja tiegħek, il-bhejjem tiegħek, u l-barrani li jkun ġewwa bwiebek. ¹¹Għax f'sitt ijiem il-Mulej għamel s-smewwiet u l-art; il-baħar u kull ma hemm fihom, u strieh fis-seba' jum. Għalhekk il-Mulej bierek is-seba' jum u qaddsu. ¹²“Weggaħ lil missierek u lil ommok, sabiex jitkatru jiemek fuq l-art li l-Mulej, Alla tiegħek, jagħtik. ¹³“La toqtolx. ¹⁴“La tagħmilx adulterju. ¹⁵“La tisraqx. ¹⁶“La tagħtix xhieda giddieba kontra għajrek. ¹⁷“La tixtieq dar għajrek: la tixtieq il-mara ta' għajrek, il-qaddej jew il-qaddejja tiegħu, l-għoġol jew il-ħmar tiegħu, u xejn minn kull ma għandu għajrek.”

Norwegian

¹Da talte Gud alle disse ord og sa: ²Jeg er Herren din Gud, som førte dig ut av Egyptens land, av trælehuset. ³Du skal ikke ha andre guder foruten mig. ⁴Du skal ikke gjøre dig noget utskåret billede eller nogen avbildning av det som er oppe i himmelen, eller av det som er nede på jorden, eller av det som er i vannet nedenfor jorden. ⁵Du skal ikke tilbede dem og ikke tjene dem; for jeg, Herren din Gud, er en nidkjær Gud, som hjemsøker fedres misgjerninger på barn inntil tredje og fjerde ledd, på dem som hater mig, ⁶og som gjør miskunnhet mot tusen ledd, mot dem som elsker mig og holder mine bud. ⁷Du skal ikke misbruke Herrens, din Guds navn; for Herren vil ikke holde den uskyldig som misbraker hans navn. ⁸Kom hviledagen i hu, så du holder den hellig! ⁹Seks dager skal du arbeide og gjøre all din gjerning. ¹⁰Men den syvende dag er sabbat for Herren din Gud; da skal du intet arbeid gjøre, hverken du eller din sønn eller din datter, din tjener eller din tjenestepike eller ditt fe eller den fremmede som er hos dig innen dine porter. ¹¹For i seks dager gjorde Herren himmelen og jorden, havet og alt det som i dem er, og han hvilte på den syvende dag; derfor velsignet Herren sabbatsdagen og helliget den. ¹²Hedre din far og din mor, så dine dager må bli mange i det land Herren din Gud gir dig. ¹³Du skal ikke slå ihjel. ¹⁴Du skal ikke drive hor. ¹⁵Du skal ikke stjele. ¹⁶Du skal ikke si falskt vidnesbyrd mot din næste. ¹⁷Du skal ikke begjære din næstes hus. Du skal ikke begjære din næstes hustru eller hans tjener eller hans tjenestepike eller hans okse eller hans asen eller noget som hører din næste til.

Old English

¹7 GOD spræc ðus: ²Ic com Drihten ðin God. ⁴Ne pyre ðu ðe agrafene godas, ⁵Ne ne þurða: ic þrece fædera unrihtþisnesse on bearnum. ⁶7 ic do mildheortnesse ðam ðe me lufiað 7 mine bebodu healdað. ⁷Ne nemne ðu Drihtnes naman on idel; ne bið he unscyldig, se ðe his naman on idel nemð. ⁸Gehalga þone reste dæg. ⁹Þyrc six dagas ealle ðine þeorc. ¹⁰Se seofoda is Drihtnes restedæg, ðines Godes; ne þyrc ðu nan þeorc on ðam dæge, ne nan ðæra ðe mid ðe beo. ¹¹On six dagon God geþorhte heofonan 7 eorðan 7 sæ 7 ealle ða ðinc þe on him synd, 7 reste ði seofodan dæge 7 he halgode hine. ¹²Arþurða fæder 7 modor. ¹³Ne sleh ðu. ¹⁴Ne synga ðu. ¹⁵Ne stel ðu. ¹⁶Ne beo ðu on leasre geþitnesse ne ongean ðinne nextan. ¹⁷Ne þilna ðu ðines nextan huses, ne ðu his þifes, ne his þeales, ne his þylne, ne his oxan, ne his assan, ne nan ðæra ðinga þe his synd.

Old Norse

¹Guð mælti við allan gyðingalýð svá at allir heyrðu: ²Ek em dróttinn Guð þinn, gyðingalýðr, sá er yðr leiddi á brott af Egiptalandi ok leysta ek yðr af þrældómi. ³Eigi skulu þér önnur guð dýrka en mik. ⁴Eigi skulu þér yðra skurðgoð gera eptir líkingu þeirri sem á himnum er eða á jördu eða i vötnum eða undir jördu. ⁵Eigi skulu þér þá hluti vegsama ok fága. Ek em dróttinn Guð yðvarr, styrkr kappi, vitjandi illsku fedra á sonum ok í ætt ina þriðju ok ina fjórðu þeirra er mik hata, ⁶ok gerandi miskunn í þúsund þeirra er mik elska ok mín boðorð varðveita. ⁷Eigi skulu þér taka nafn dróttins við hégóma, því at Guð mun þann eigi saklausan hafa er upp nemr nafn mitt, dróttins Guðs yðvars, úfyrirsynju í hégóma. ⁸Minnizt þér at halda helgan þvottdag hvern. ⁹Sex daga skulu þér vinna verk yður, ¹⁰en á sjaunda dag skaltu halda hvíldardag dróttins Guðs þíns. Eigi skaltu neitt vinna á þvottdegi, sonr þinn ok dóttir þín, þræll þinn ok ambátt þín, eykr þinn ok útlendr maðr sá er með þér er, ok fyrir innan hlið þín skal ekki vinna á þvottdag. ¹¹Á sjau dögum gjörði dróttinn himin ok jörð, sjó ok alla hluti þá er í þeim eru. En á sjaunda degi hvíldizt hann af öllu verki. Fyrir því blessadi dróttinn þvottdag ok helgaði. ¹²Vegsama þú fōður þinn ok móður þína, at þú sért langær yfir jörðinni þá er Guð mun gefa þér. ¹³Eigi skaltu vega, ¹⁴eigi skaltu hórdóma gera, ¹⁵ok eigi skaltu stela. ¹⁶Eigi skaltu ljúgvitni bera í gegn náungi þínum, ¹⁷ok eigi skaltu girnast hús náungs þíns. Eigi skaltu girnast konu náungs þíns, eigi þræl, eigi ambátt, eigi uxa eða asna ok öngvan hlut þann er annarr á.

Polish

¹I mówił Bóg wszystkie te słowa a rzekł: ²Jam jest Pan Bóg twój, którym cię wywiódł z ziemi Egipskiej, z domu niewoli. ³Nie będziesz miał bogów innych przede mną. ⁴Nie czyn sobie obrazu rytego, ani żadnego podobieństwa rzeczy tych, które są na niebie wzgórze, i które na ziemi nisko, i które są w wodach pod ziemią. ⁵Nie będziesz się im kłaniał, ani im będziesz służył; bom Ja Pan Bóg twój, Bóg zawistny w miłości, nawiedzający nieprawości ojców nad syny w trzecim i w czwartym pokoleniu tych, którzy mię nienawidzą; ⁶A czyniący miłosierdzie nad tysiącami tych, którzy mię miłują, i strzegą przykazania mego. ⁷Nie bierz imienia Pana Boga twego nadaremno; bo się Pan mścić będzie nad tym, który imię jego nadaremno bierze. ⁸Pamiętaj na dzień odpocznienia, abyś go święcił. ⁹Sześć dni robić będziesz, i wykonasz wszystkę robotę twoję. ¹⁰Ale dnia siódmego odpocznienie jest Pana Boga twego; nie będziesz czynił żadnej roboty weń, ty i syn twój, i córka twoja, sługa twój, i służebnica twoja, bydłę twoje, i gość twój, który jest w bramach twoich; ¹¹Bo przez sześć dni stworzył Pan niebo i ziemię, morze, i cokolwiek w nich jest, i odpoczął dnia siódmego; przetoż błogosławił Pan dzień odpocznienia, i poświęcił go. ¹²Czcij ojca twego i matkę twoję, aby przedłużone były dni twoje na ziemi, którą Pan Bóg twój da tobie. ¹³Nie będziesz zabijał. ¹⁴Nie będziesz cudzołożył. ¹⁵Nie będziesz kradł. ¹⁶Nie będziesz mówił przeciw bliźniemu twemu świadectwa fałszywego. ¹⁷Nie będziesz pożądał domu bliźniego twego, ani będziesz pożądał żony bliźniego twego, ani sługi jego, ani dziewczki jego, ani wołu jego, ani osła jego, ani żadnej rzeczy bliźniego twego.

Portuguese

¹Então falou Deus todas estas palavras, dizendo: ²Eu sou o Senhor teu Deus, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão. ³Não terás outros deuses diante de mim. ⁴Não farás para ti imagem esculpida, nem figura alguma do que há em cima no céu, nem em baixo na terra, nem nas águas debaixo da terra. ⁵Não te encurvarás diante delas, nem as servirás; porque eu, o Senhor teu Deus, sou Deus zeloso, que visito a iniquidade dos pais nos filhos até a terceira e quarta geração daqueles que me odeiam. ⁶e uso de misericórdia com milhares dos que me amam e guardam os meus mandamentos. ⁷Não tomarás o nome do Senhor teu Deus em vão; porque o Senhor não terá por inocente aquele que tomar o seu nome em vão. ⁸Lembra-te do dia do sábado, para o santificar. ⁹Seis dias trabalharás, e farás todo o teu trabalho; ¹⁰mas o sétimo dia é o sábado do Senhor teu Deus. Nesse dia não farás trabalho algum, nem tu, nem teu filho, nem tua filha, nem o teu servo, nem a tua serva, nem o teu animal, nem o estrangeiro que está dentro das tuas portas. ¹¹Porque em seis dias fez o Senhor o céu e a terra, o mar e tudo o que neles há, e ao sétimo dia descansou; por isso o Senhor abençoou o dia do sábado, e o santificou. ¹²Honra a teu pai e a tua mãe, para que se prolonguem os teus dias na terra que o Senhor teu Deus te dá. ¹³Não matarás. ¹⁴Não adulterarás. ¹⁵Não furtarás. ¹⁶Não dirás falso testemunho contra o teu próximo. ¹⁷Não cobiçarás a casa do teu próximo, não cobiçarás a mulher do teu próximo, nem o seu servo, nem a sua serva, nem o seu boi, nem o seu jumento, nem coisa alguma do teu próximo.

Romanian

¹Atunci Dumnezeu a rostit toate aceste cuvinte, și a zis: ²„Eu sînt Domnul, Dumnezeul tău, care te –a scos din țara Egiptului, din casa robiei. ³Să nu ai alți dumnezei afară de Mine. ⁴Să nu-ți faci chip cioplit, nici vreo înfățișare a lucrurilor cari sînt sus în ceruri, sau jos pe pămînt, sau în apele mai de jos de cît pămîntul. ⁵Să nu te închini înaintea lor, și să nu le slujești; căci Eu, Domnul, Dumnezeul tău, sînt un Dumnezeu gelos, care pedepsesc nelegiuirea părinților în copii pînă la al treilea și la al patrulea neam al celor ce Mă urăsc, ⁶și Mă îndur pînă la al miilea neam de cei ce Mă iubesc și păzesc poruncile Mele. ⁷Să nu iei în deșert Numele Domnului, Dumnezeului tău; căci Domnul nu va lăsa nepedepsit pe cel ce va lua în deșert Numele Lui. ⁸Adu-ți aminte de ziua de odihnă, ca s'o sfințești. ⁹Să lucrezi șase zile, și să-ți faci lucrul tău. ¹⁰Dar ziua a șaptea este ziua de odihnă închinată Domnului, Dumnezeului tău: să nu faci nicio lucrare în ea, nici tu, nici fiul tău, nici fiica ta, nici robul tău, nici roaba ta, nici vita ta, nici străinul care este în casa ta. ¹¹Căci în șase zile a făcut Domnul cerurile, pămîntul și marea, și tot ce este în ele, iar în ziua a șaptea S'a odihnit: de aceea a binecuvîntat Domnul ziua de odihnă și a sfințit –o. ¹²Cinstește pe tatăl tău și pe mama ta, pentruca să și se lungească zilele în țara, pe care și –o dă Domnul, Dumnezeul tău. ¹³Să nu ucizi. ¹⁴Să nu preacurvești. ¹⁵Să nu furi. ¹⁶Să nu mărturisești strîmb împotriva aproapelui tău. ¹⁷Să nu poftești casa aproapelui tău; să nu poftești nevasta aproapelui tău, nici robul lui, nici roaba lui, nici boul lui, nici măgarul lui, nici vreun alt lucru, care este al aproapelui tău.

Russian

¹И изрек Бог все слова сии, говоря: ²Я Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства; ³да не будет у тебя других богов пред лицом Моим ⁴Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху, и что на земле внизу, и что в воде ниже земли; ⁵не поклоняйся им и не служи им, ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, наказывающий детей за вину отцов до третьего и четвертого [рода], ненавидящих Меня, ⁶и творящий милость до тысячи родов любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои. ⁷Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно, ибо Господь не оставит без наказания того, кто произносит имя Его напрасно. ⁸Помни день субботный, чтобы святить его; ⁹шесть дней работай и делай всякие дела твои, ¹⁰а день седьмой – суббота Господу, Богу твоему: не делай в оный никакого дела ни ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой, ни рабыня твоя, ни скот твой, ни пришлец, который в жилищах твоих; ¹¹ибо в шесть дней создал Господь небо и землю, море и все, что в них, а в день седьмой почил; посему благословил Господь день субботный и освятил его. ¹²Почитай отца твоего и мать твою, чтобы продлились дни твои на земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе. ¹³Не убивай. ¹⁴Не прелюбодействуй. ¹⁵Не кради. ¹⁶Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего. ¹⁷Не желай дома ближнего твоего; не желай жены ближнего твоего, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ничего, что у ближнего твоего.

Serbian (Cyrillic)

¹Тада рече Бог све ове речи говорећи: ²Ја сам Господ Бог твој, који сам те извео из земље мисирске, из дома ропског. ³Немој имати других богова уза ме. ⁴Не гради себи лик резани нити какву слику од оног што је горе на небу, или доле на земљи, или у води, испод земље. ⁵Немој им се клањати нити им служити, јер сам ја Господ Бог твој, Бог ревнитељ, који походим грехе отачке на синовима до трећег и до четвртог кољена, оних који мрзе на мене; ⁶А чиним милост на хиљадама оних који ме љубе и чувају заповести моје. ⁷Не узимај узалуд име Господа Бога свог; јер неће пред Господом бити прав ко узме име Његово узалуд. ⁸Сећај се дана од одмора да га светкујеш.

⁹Шест дана ради, и свршуј све послове своје. ¹⁰А седми је дан одмор Господу Богу твом; тада немој радити ниједан посао, ни ти, ни син твој, ни кћи твоја, ни слуга твој, ни слушкиња твоја, ни живинче твоје, ни странац који је међу вратима твојим. ¹¹Јер је за шест дана створио Господ небо и земљу, море и шта је год у њима; а у седми дан почину; зато је благословио Господ дан одмора и посветио га. ¹²Поштуј оца свог и матер своју, да ти се продуже дани на земљи, коју ти да Господ Бог твој. ¹³Не убиј. ¹⁴Не чини прељубе. ¹⁵Не кради. ¹⁶Не сведочи лажно на ближњег свог. ¹⁷Не пожели кућу ближњег свог, не пожели жену ближњег свог, ни слугу његовог, ни слушкињу његову, ни вола његовог, ни магарца његовог, нити ишта што је ближњег твог.

Serbian (Latin)

¹Tada reče Bog sve ove reči govoreći: ²Ja sam Gospod Bog tvoj, koji sam te izveo iz zemlje misirske, iz doma ropskog. ³Nemoj imati drugih bogova uza me. ⁴Ne gradi sebi lik rezani niti kakvu sliku od onog što je gore na nebu, ili dole na zemlji, ili u vodi, ispod zemlje. ⁵Nemoj im se klanjati niti im služiti, jer sam ja Gospod Bog tvoj, Bog revnitelj, koji pohodim grehe otačke na sinovima do trećeg i do četvrtog koljena, oних koji mрze na mene; ⁶A činim milost na hiljadama oних koji me ljube i čuvaju zapovesti moje. ⁷Ne uzimaj uzalud ime Gospoda Boga svog; jer neće pred Gospodom biti prav ko uzme ime Njegovo uzalud. ⁸Sećaj se dana od odmora da ga svetkuješ. ⁹Šest dana radi, i svršuj sve poslove svoje. ¹⁰A седми je dan odmor Gospodu Bogu tvom; tada nemoj raditi nijedan posao, ni ti, ni sin tvoj, ni kći tvoja, ni sluga tvoj, ni sluškinja tvoja, ni živinče tvoje, ni stranac koji je među vratima твојим. ¹¹Jer je za šest dana stvorio Gospod nebo i zemlju, more i šta je god u njima; a u седми dan počinu; zato je благословио Gospod dan od odmora i posvetio ga. ¹²Поштуј oca svog i mater svoju, da ti se produže dani na zemlji, koju ti da Gospod Bog tvoj. ¹³Ne ubij. ¹⁴Ne čini preljube. ¹⁵Ne kradi. ¹⁶Ne svedoči lažno na bližnjeg svog. ¹⁷Ne poželi kuću bližnjeg svog, ne poželi ženu bližnjeg svog, ni slugu njegovog, ni sluškinju njegovu, ni vola njegovog, ni magarca njegovog, niti išta što je bližnjeg твог.

Spanish

¹Y HABLO Dios todas estas palabras, diciendo: ²Yo soy JEHOVA tu Dios, que te saqué de la tierra de Egipto, de casa de siervos. ³No tendrás dioses ajenos delante de mí. ⁴No te harás imagen, ni ninguna semejanza de cosa que esté arriba en el cielo, ni abajo en la tierra, ni en las aguas debajo de la tierra: ⁵No te inclinarás á ellas, ni las honrarás; porque yo soy Jehová tu Dios, fuerte, celoso, que visito la maldad de los padres sobre los hijos, sobre los terceros y sobre los cuartos, á los que me aborrecen, ⁶Y que hago misericordia en millares á los que me aman, y guardan mis mandamientos. ⁷No tomarás el nombre de Jehová tu Dios en vano; porque no dará por inocente Jehová al que tomare su nombre en vano. ⁸Acordarte has del día del reposo, para santificarlo: ⁹Seis días trabajarás, y harás toda tu obra; ¹⁰Mas el séptimo día será reposo para Jehová tu Dios: no hagas en él obra alguna, tú, ni tu hijo, ni tu hija, ni tu siervo, ni tu criada, ni tu bestia, ni tu extranjero que está dentro de tus puertas: ¹¹Porque en seis días hizo Jehová los cielos y la tierra, la mar y todas las cosas que en ellos hay, y reposó en el séptimo día: por tanto Jehová bendijo el día del reposo y lo santificó. ¹²Honra á tu padre y á tu madre, porque tus días se alarguen en la tierra que Jehová tu Dios te da. ¹³No matarás. ¹⁴No cometerás adulterio. ¹⁵No hurtarás. ¹⁶No hablarás contra tu prójimo falso testimonio. ¹⁷No codiciarás la casa de tu prójimo, no codiciarás la mujer de tu prójimo, ni su siervo, ni su criada, ni su buey, ni su asno, ni cosa alguna de tu prójimo.

Swahili

¹Mungu akanena maneno haya yote akasema, ²Mimi ni Bwana, Mungu wako, niliyekutoa katika nchi ya Misri, katika nyumba ya utumwa. ³Usiwe na miungu mingine ila mimi. ⁴Usijifanyie sanamu ya kuchonga, wala mfano wa kitu cho chote kilicho juu mbinguni, wala kilicho chini duniani, wala kilicho majini chini ya dunia. ⁵Usivisujudie wala kuvitumikia; kwa kuwa mimi, Bwana, Mungu wako, ni Mungu mwenye wivu; nawapatiliza wana maovu ya baba zao, hata kizazi cha tatu na cha nne cha wanichukiao, ⁶nami nawarehemu maelfu elfu wanipendao, na kuzishika amri zangu. ⁷Usilitaje bure jina la Bwana, Mungu wako, maana Bwana hatamhesabia kuwa hana hatia mtu alitajaye jina lake bure. ⁸Ikumbuke siku ya Sabato uitakase. ⁹Siku sita fanya kazi, utende mambo yako yote; ¹⁰lakini siku ya saba ni Sabato ya Bwana, Mungu wako, siku hiyo usifanye kazi yo yote, wewe, wala mwana wako, wala binti yako, wala mtumwa wako, wala mjakazi wako, wala mnyama wako wa kufuga, wala mgeni aliye ndani ya malango yako. ¹¹Maana, kwa siku sita Bwana alifanya mbingu, na nchi, na bahari, na vyote vilivyomo, akastarehe siku ya saba; kwa hiyo Bwana akaibarikia siku ya Sabato akaitakasa. ¹²Waheshimu baba yako na mama yako; siku zako zipate kuwa nyingi katika nchi upewayo na Bwana, Mungu wako. ¹³Usiue. ¹⁴Usizini. ¹⁵Usiibe. ¹⁶Usimshuhudie jirani yako uongo. ¹⁷Usiitamani nyumba ya jirani yako, usimtamani mke wa jirani yako; wala mtumwa wake, wala mjakazi wake, wala ng'ombe wake, wala punda wake, wala cho chote alichicho nacho jirani yako.

Swedish

¹Och Gud talade alla dessa ord och sade: ²Jag är HERREN, din Gud, som har fört dig ut ur Egyptens land, ur trädhuset. ³Du skall inga andra gudar hava jämte mig. ⁴Du skall icke göra dig något beläte eller någon bild, vare sig av det som är uppe i himmelen, eller av det som är nere på jorden, eller av det som är i vattnet under jorden. ⁵Du skall icke tillbedja sådana, ej heller tjäna dem; ty jag, HERREN, din Gud, är en nitälskande Gud, som hemsöker fädernas missgärning på barn och efterkommande i tredje och fjärde led, när man hatar mig, ⁶men som gör nåd med tusenden, när man älskar mig och håller mina bud. ⁷Du skall icke missbruka HERRENS, din Guds, namn, ty HERREN skall icke låta den bliva ostraffad, som missbrukar hans namn. ⁸Tänk på sabbatsdagen, så att du helgar den. ⁹Sex dagar skall du arbeta och förrätta alla dina sysslor; ¹⁰men den sjunde dagen är HERRENS, din Guds, sabbat; då skall du ingen syssla förrätta, ej heller din son eller din dotter, ej heller din tjänare eller din tjänarinna eller din dragare, ej heller främlingen som är hos dig inom dina portar. ¹¹Ty på sex dagar gjorde HERREN himmelen och jorden och havet och allt vad i dem är, men han vilade på sjunde dagen; därför har HERREN välsignat sabbatsdagen och helgat den. ¹²Hedra din fader och din moder, för att du må länge leva i det land som HERREN, din Gud, vill giva dig. ¹³Du skall icke dräpa. ¹⁴Du skall icke begå äktenskapsbrott. ¹⁵Du skall icke stjäla. ¹⁶Du skall icke bära falskt vittnesbörd mot din nästa. ¹⁷Du skall icke hava begärelse till din nästas hus. Du skall icke hava begärelse till din nästas hustru, ej heller till hans tjänare eller hans tjänarinna, ej heller till hans oxe eller hans åsna, ej heller till något annat som tillhör din nästa.

Thai

¹พระเจ้าตรัสพระวาทะทั้งสิ้นต่อไปนี่ว่า ²“เราคือพระเยโฮวาห์พระเจ้าของเจ้า ผู้ได้นำเจ้าออกจากแผ่นดินอียิปต์คือจากเรือนทาส ³อย่ามีพระอื่นใดนอกเหนือจากเรา ⁴อย่าทำรูปเคารพสลักสำหรับตนเป็นรูปสิ่งหนึ่งสิ่งใด ซึ่งมีอยู่ในฟ้าเบื้องบน หรือซึ่งมีอยู่ที่แผ่นดินเบื้องล่าง หรือซึ่งมีอยู่ในน้ำใต้แผ่นดิน ⁵อย่ากราบไหว้หรือปรนนิบัติรูปเหล่านั้น เพราะเราคือพระเยโฮวาห์พระเจ้าของเจ้าเป็นพระเจ้าที่หวางแห่น ให้โทษเพราะความชั่วช้าของบิดาตกทอดไปถึงลูกหลานของผู้ที่ซึ่งเราจนถึงสามชั่วชั่วอายุคน ⁶แต่แสดงความเมตตาต่อคนที่รักเรา และปฏิบัติตามบัญญัติของเรา จนถึงพันชั่วอายุคน ⁷อย่าออกพระนามพระเยโฮวาห์พระเจ้าของเจ้าอย่างไร้ประโยชน์ เพราะผู้ที่ออกพระนามพระองค์อย่างไร้ประโยชน์นั้น พระเยโฮวาห์จะทรงถือว่าไม่มีโทษก็หาไม่ได้ ⁸จงระลึกถึงวันสะบาโต ถือเป็นวันบริสุทธิ์ ⁹จงทำการงานทั้งสิ้นของเจ้าหกวัน ¹⁰แต่วันที่เจ็ดนั้นเป็นสะบาโตของพระเยโฮวาห์พระเจ้าของเจ้า ในวันนั้นอย่ากระทำการงานใดๆ ไม่ว่าเจ้าเอง หรือบุตรชาย บุตรสาวของเจ้า หรือทาสทาสีของเจ้า หรือสัตว์ใช้งานของเจ้า หรือแขกที่อาศัยอยู่ในประตูเมืองของเจ้า ¹¹เพราะในหกวันพระเยโฮวาห์ทรงสร้างฟ้า และแผ่นดิน ทะเล และสรรพสิ่งซึ่งมีอยู่ในที่เหล่านั้น แต่ในวันที่เจ็ดทรงพัก เพราะฉะนั้นพระเยโฮวาห์ทรงอวยพระพรวันสะบาโต และทรงตั้งวันนั้นไว้เป็นวันบริสุทธิ์ ¹²จงให้เกียรติแก่บิดามารดาของเจ้า เพื่ออายุของเจ้าจะได้ยืนนานบนแผ่นดิน ซึ่งพระเยโฮวาห์พระเจ้าของเจ้าประทานให้แก่เจ้า ¹³อย่ากระทำการฆาตกรรม ¹⁴อย่าล่วงประเวณีฝ่าเมียเขา ¹⁵อย่าลักทรัพย์ ¹⁶อย่าเป็นพยานเท็จใส่ร้ายเพื่อนบ้าน ¹⁷อย่าโลภกรรมเรือนของเพื่อนบ้าน อย่าโลภภรรยาของเพื่อนบ้าน หรือทาสทาสีของเขา หรือวัว ลาของเข หรือสิ่งใดๆซึ่งเป็นของของเพื่อนบ้าน”

Turkish

¹Tanrı şöyle konuştu: ²"Seni Mısır'dan, köle olduğun ülkeden çıkaran Tanrın RAB benim. ³"Benden başka tanrın olmayacak. ⁴"Kendine yukarıda gökyüzünde, aşağıda yeryüzünde ya da yer altındaki sulara yaşayan herhangi bir canlıya benzer put yapmayacaksın. ⁵Putların önünde eğilmeyecek, onlara tapmayacaksın. Çünkü ben, Tanrın RAB, kıskanç bir Tanrı'yım. Benden nefret edenin babasının işlediği suçun hesabını çocuklarından, üçüncü, dördüncü kuşaklardan sorarım. ⁶Ama beni seven, buyruklarıma uyan binlerce kuşağa sevgi gösteririm. ⁷"Tanrın RAB'bin adını boş yere ağzına almayacaksın. Çünkü RAB, adını boş yere ağzına alanları cezasız bırakmayacaktır. ⁸"Şabat Günü'nü* kutsal sayarak anımsa. ⁹Altı gün çalışacak, bütün işlerini yapacaksın. ¹⁰Ama yedinci gün bana, Tanrın RAB'be Şabat Günü olarak adanmıştır. O gün sen, oğlun, kızın, erkek ve kadın kölen, hayvanların, aranızdaki yabancılar dahil, hiçbir iş yapmayacaksınız. ¹¹Çünkü ben, RAB yeri göğü, denizi ve bütün canlıları altı günde yarattım, yedinci gün dinlendim. Bu yüzden Şabat Günü'nü kutsadım ve kutsal bir gün olarak belirledim. ¹²"Annene babana saygı göster. Öyle ki, Tanrın RAB'bin sana vereceği ülkede ömrün uzun olsun. ¹³"Adam öldürmeyeceksin. ¹⁴"Zina etmeyeceksin. ¹⁵"Çalmayacaksın. ¹⁶"Komşuna karşı yalan yere tanıklık etmeyeceksin. ¹⁷"Komşunun evine, karısına, erkek ve kadın kölesine, öküzüne, eşeğine, hiçbir şeyine göz dikmeyeceksin."

Ukrainian

¹І Бог промовляв всі слова оці, кажучи: ²Я Господь, Бог твій, що вивів тебе з єгипетського краю з дому рабства. ³Хай не буде тобі інших богів передо Мною! ⁴Не роби собі різьби і всякої подоби з того, що на небі вгорі, і що на землі долі, і що в воді під землею. ⁵Не вклоняйся їм і не служи їм, бо Я Господь, Бог твій, Бог заздрісний, що карає за провину батьків на синах, на третіх і на четвертих поколіннях тих, хто ненавидить Мене, ⁶і що чинить милість тисячам поколінь тих, хто любить Мене, і хто держиться Моїх заповідей. ⁷Не призывай Імення Господа, Бога твого, надаремно, бо не помилує Господь того, хто призиватиме Його Імення надаремно. ⁸Пам'ятай день суботній, щоб святити його! ⁹Шість день працєю і роби всю працєю свою, ¹⁰ а день сьомий субота для Господа, Бога твого: не роби жодної праці ти й син твій, та дочка твоя, раб твій та невольниця твоя, і худоба твоя, і прихосько твій, що в брамах твоїх. ¹¹Бо шість день творив Господь небо та землю, море та все, що в них, а дня сьомого спочив тому поблагословив Господь день суботній і освятив його. ¹²Шануй свого батька та матір свою, щоб довгі були твої дні на землі, яку Господь, Бог твій, дає тобі! ¹³Не вбивай! ¹⁴Не чини перелюбу! ¹⁵ Не кради! ¹⁶Не свідкуй неправдиво на свого ближнього! ¹⁷Не жадай дому ближнього свого, не жадай жони ближнього свого, ані раба його, ані невольниці його, ані вола його, ані осла його, ані всього, що ближнього твого!

Welsh

¹A Duw a lefarodd yr holl eiriau hyn, gan ddywedyd, ²Myfi yw yr ARGLWYDD dy DDUW, yr hwn a'th ddug di allan o wlad yr Aifft, o dŷ y caethiwed. ³Na fydded i ti dduwiau eraill ger fy mron i. ⁴Na wna i ti ddelw gerfiedig, na llun dim a'r y sydd yn y nefoedd uchod, nac a'r y sydd yn y ddaear isod, nac a'r sydd yn y dwfr tan y ddaear. ⁵Nac ymgryma iddynt, ac na wasanaetha hwynt: oblegid myfi yr ARGLWYDD dy DDUW, wyf DDUW eiddigus; yn ymweled ag anwiredd y tadau ar y plant, hyd y drydedd a'r bedwaredd genhedlaeth o'r rhai a'm casânt; ⁶Ac yn gwneuthur trugaredd i filoedd o'r rhai a'm carant, ac a gadwant fy ngorchmynion. ⁷Na chymer enw yr ARGLWYDD dy DDUW yn ofer: canys nid dieuog gan yr ARGLWYDD yr hwn a gymero ei enw ef yn ofer. ⁸Cofia y dydd Saboth, i'w sancteiddio ef. ⁹Chwe diwrnod y gweithi, ac y gwnei dy holl waith: ¹⁰Ond y seithfed dydd yw Saboth yr ARGLWYDD dy DDUW: na wna ynddo ddim gwaith, tydi, na'th fab, na'th ferch, na'th wasanaethwr, na'th wasanaethferch, na'th anifail, na'th ddieithr ddyn a fyddo o fewn dy byrth: ¹¹Oherwydd mewn chwe diwrnod y gwnaeth yr ARGLWYDD y nefoedd a'r ddaear, y môr, a'r hyn oll sydd ynddynt; ac a orffwysodd y seithfed dydd: am hynny y bendithiodd yr ARGLWYDD y dydd Saboth, ac a'i sancteiddiodd ef. ¹²Anrhydedda dy dad a'th fam; fel yr estynner dy ddyddiau ar y ddaear, yr hon y mae yr ARGLWYDD dy Dduw yn ei rhoddi i ti. ¹³Na ladd. ¹⁴Na wna odineb. ¹⁵Na ladrata. ¹⁶Na ddwg gam dystiolaeth yn erbyn dy gymydog. ¹⁷Na chwennych dŷ dy gymydog, na chwennych wraig dy gymydog, na'i wasanaethwr, na'i wasanaethferch, na'i ych, na'i asyn, na dim a'r sydd eiddo dy gymydog.

Yoruba

¹Ọlọrun sì sọ ọ̀rọ̀ wọ̀nyii, ó ní, ²Èmi ni OLUWA Ọlọrun yín, tí ó mu yín jáde láti ilẹ̀ Ijipti, ní oko ẹ̀rú tí ẹ̀ wà: ³“O kò gbọ̀dọ̀ ní ọ̀lọrun míràn lẹ̀yìn mi. ⁴“O kò gbọ̀dọ̀ yá èrẹ̀kére fún ara rẹ̀, kì bàà ẹ̀ àwòrán ohun tí ó wà ní òkè ọ̀run, tabi ti ohun tí ó wà ní orí ilẹ̀, tabi ti ohun tí ó wà ninu omi ní abé ilẹ̀. ⁵O kò gbọ̀dọ̀ foríbalẹ̀ fún wọ̀n, bẹ̀ẹ̀ ni o kò gbọ̀dọ̀ bọ̀ wọ̀n; nítorí Ọlọrun tí í máa n jowú ni èmi OLUWA Ọlọrun rẹ̀. Èmi a máa fi ẹ̀şẹ̀ baba bi ọ̀mọ̀, tí tí dé iran kẹ̀ta ati ẹ̀kẹ̀rin lára àwọ̀n tí wọ̀n kóńńra mi. ⁶Şugbọ̀n èmi a máa fi ifẹ̀ mi tí kì í yẹ̀ hàn sí ẹ̀gbẹ̀ẹ̀gbẹ̀run àwọ̀n tí wọ̀n fẹ̀ mi, tí wọ̀n sì n pa ọ̀fin mi mọ̀. ⁷“O kò gbọ̀dọ̀ pe orúkọ OLUWA Ọlọrun rẹ̀ lásán, nítorí pé, èmi OLUWA yóo dá ẹ̀nikẹ̀ni tí ó bá pe orúkọ mi lásán lẹ̀bi. ⁸“Ranti ojọ̀ isinmi kì o sì yà á sí mímọ̀. ⁹Ojọ̀ mẹ̀fa ni kì olukuluku máa fi şişẹ̀, kì ó sì máa fi parí ohun tí ó bá níláti ẹ̀. ¹⁰Şugbọ̀n ojọ̀ keje jẹ̀ ojọ̀ isinmi tí olukuluku níláti yà sọ̀tọ̀ fún èmi OLUWA Ọlọrun rẹ̀. Ẹ̀nikẹ̀ni kò gbọ̀dọ̀ ẹ̀ ẹ̀şẹ̀ kankan ní ojọ̀ nàà; olukuluku yín ati ọ̀mọ̀ rẹ̀ lọ̀kunrin ati lobinrin, ati ẹ̀rú rẹ̀ lọ̀kunrin ati lobinrin, ati ẹ̀ran ọ̀sìn rẹ̀, ati àlẹ̀jò tí ó wà ninu ilẹ̀ rẹ̀. ¹¹Nítorí pé, ojọ̀ mẹ̀fa ni èmi OLUWA fi dá ọ̀run ati ayé, ati ọ̀kun, ati gbogbo ohun tí ó wà ninu wọ̀n; mo sì sinmi ní ojọ̀ keje. Nítorí nàà ni mo ẹ̀ bukun ojọ̀ isinmi nàà, tí mo sì yà á sí mímọ̀. ¹²“Bọ̀wọ̀ fún baba ati iyá rẹ̀, kì ẹ̀mí rẹ̀ lẹ̀ gùn lórí ilẹ̀ tí èmi OLUWA Ọlọrun rẹ̀ fi fún ọ̀. ¹³“O kò gbọ̀dọ̀ paniyan. ¹⁴“O kò gbọ̀dọ̀ ẹ̀ pańşaga. ¹⁵“O kò gbọ̀dọ̀ jalẹ̀. ¹⁶“O kò gbọ̀dọ̀ jẹ̀rìí èké sí ọ̀mọ̀nikẹ̀ji rẹ̀. ¹⁷“O kò gbọ̀dọ̀ ẹ̀ ojúkòkòrò sí ilẹ̀ ọ̀mọ̀nikẹ̀ji rẹ̀, tabi sí aya rẹ̀ tabi sí iranşẹ̀ rẹ̀ lọ̀kunrin ati lobinrin, tabi sí akọ̀ mààlùù rẹ̀, tabi sí kẹ̀tẹ̀kẹ̀tẹ̀ rẹ̀, tabi sí ohunkohun tí ó jẹ̀ ti ọ̀mọ̀nikẹ̀ji rẹ̀.”

The Research Group exists to apply an integrated approach to the study of manuscripts and other forms of the written or inscribed word, in their transmission across time and space.

Information about the activities and publications of the Research Group on Manuscript Evidence appears on its official website: <http://manuscriptevidence.org/wpme>. The Research Group welcomes donations — which may be tax-deductible — for its nonprofit educational mission, including donations in kind, expertise, advice, and contributions to our work, research, scholarly events, exhibitions, and publications.

Please subscribe (via <http://eepurl.com/6JMcD>) to our mailing list, for our newsletter and for information about our activities. Please contact director@manuscriptevidence.org with your questions, suggestions, and contributions.